

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Северо-Осетинский государственный университет  
имени Коста Левановича Хетагурова»

# НЕМЕЦКАЯ НАРОДНАЯ СКАЗКА

*Практикум по аналитическому чтению*

**EIN KLEINES MÄRCHENLESEBUCH**  
*Mit Anfängen der Analyse*



Владикавказ 2020

УДК 811.112.2  
ББК 81.432.4.932

**Немецкая народная сказка (Ein kleines Märchenlesebuch):** практикум по аналитическому чтению / Сост. О. С. Кравчук, Г. М. Засеева; под научн. ред. доц. Т. Г. Рахматулаевой. – Владикавказ: СОГУ им. К. Л. Хетагурова; ИП Цопанова А. Ю., 2020. – 97с.

**ISBN 978-5-00081-328-7**

**Составители:**

**Кравчук О. С.**, канд. филол. наук, доцент СОГУ им. К. Л. Хетагурова;  
**Засеева Г. М.**, канд. филол. наук, доцент СОГУ им. К. Л. Хетагурова

**Рецензенты:**

**Дзахова В. Т.**, докт. филол. наук, доцент кафедры немецкого языка ФГБОУ ВО «Северо-Осетинский государственный университет им. К. Л. Хетагурова»;

**Сокаева Д. В.**, докт. филол. наук, ведущий научный сотрудник Северо-Осетинского института гуманитарных и социальных исследований им. В. И. Абаева – филиала Федерального государственного бюджетного учреждения науки Федерального научного центра «Владикавказский научный центр Российской академии наук»

Учебное пособие ставит целью развитие текстовой и аналитической компетенции у студентов языковых специальностей. На материале немецкой народной сказки как прецедентного феномена культуры студенты развивают навыки определения сказочных мотивов, коммуникативной установки и функций сказки, а также знакомятся с лингвистическим инструментарием для анализа жанровой специфики сказки.

Пособие адресовано студентам 2-3 курсов языковых специальностей.

Автор иллюстраций: Хетагурова Дзерасса Казбековна.

УДК 811.112.2  
ББК 81.432.4.932

**ISBN 978-5-00081-328-7**

© Кравчук О. С., Засеева Г. М., 2020



*Сказка ложь, да в ней намёк, добрым молодцам урок.*

А. С. Пушкин

*Фантазия важнее знания хотя бы потому, что знание имеет границы.*

Альберт Эйнштейн

*Das Zeichen wahrer Intelligenz ist nicht das Wissen, sondern Fantasie.*

Albert Einstein

*Man kann Kindern die Bekanntschaft mit dem Grausamen nicht ersparen. Güte und Grausamkeit liegen dicht beieinander. Zeigt man den Kindern nur eine ideale Welt, werden sie die geringste Lebensenttäuschung um so bitterer empfinden [...] Wenn Menschlichkeit Ziel der Erziehung ist, dienen gerade Märchen diesem Ziel: Das Grausame wird als etwas dargestellt, das überwunden werden kann.*

Boettger





## VERZEICHNIS

Предисловие .....	7
Сказка как жанр устного народного творчества (Märchen als Genre der Volksdichtung).....	10
СКАЗКИ О ЖИВОТНЫХ (TIERMÄRCHEN).....	14
Brüder Grimm. Der Fuchs und die Katze .....	17
Brüder Grimm: Der Wolf und der Fuchs .....	24
СОЦИАЛЬНО-БЫТОВЫЕ СКАЗКИ (ALLTAGSMÄRCHEN).....	34
Brüder Grimm. Die drei Brüder .....	37
Brüder Grimm. Der alte Großvater und der Enkel.....	47
ВОЛШЕБНЫЕ СКАЗКИ (ZAUBERMÄRCHEN) .....	53
Brüder Grimm: Frau Holle.....	57
Brüder Grimm: Die sieben Raben.....	69
Zusatzmaterial. Texte für Analyse.....	78
Johann Wilhelm Wolf. Die erlöste Schlange.....	78
Johann Wilhelm Wolf. Die Schlange im brennenden Wald.....	81
Johann Wilhelm Wolf. Die Königstochter im Berge Muntserat.....	83
Ludwig Bechstein. Der Hase und der Fuchs .....	91
Brüder Grimm. Der Bauer und der Teufel.....	93
Brüder Grimm. Die Sterntaler.....	94
Liste der Sprichwörter.....	95
Literatur.....	98



## **ПРЕДИСЛОВИЕ**

Сказка наряду с анекдотами, небылицами, преданиями и легендами является одним из наиболее известных и значимых жанров устной народной прозы и ярким репрезентантом национальной культуры. Это позволяет считать народные сказки привлекательным материалом при подготовке специалистов в области межкультурной коммуникации.

В рамках аспекта «Интерпретация текста» занятия сказкой позволяют студентам не только закреплять системные знания в морфологии и синтаксисе немецкого языка, но и вносят значительный вклад в формирование коммуникативной компетенции, являющейся согласно современному образовательному стандарту высшей школы конечной целью в подготовке специалистов по иностранным языкам.

Коммуникативная компетенция призвана учитывать в реальной коммуникации такие факторы, как ситуация и условия коммуникации, фактор говорящего и слушающего и их гендерные характеристики, а также культурную принадлежность коммуникантов, что предполагает знакомство студентов с жанровой спецификой как текстов повседневного обихода, научного общения, так и произведений литературы и фольклора. Наиболее ярко культурно-бытовые традиции и ценностные ориентиры народа представлены в его фольклорном творчестве.

Лингвостилистический анализ и интерпретация народной сказки представляются плодотворными в силу ряда причин.

Во-первых, языковое оформление сказки является своего рода *tertium comparationis* для дифференциации словарного состава национального литературного языка и его нормативного синтаксиса. При аналитической работе с текстом на первый план выходит переосмысление изученных ранее фактов языка (морфологический состав лексем, отклонения от нормативного синтаксиса и др.) с учётом временных особенностей сказки. Таким образом студенты получают навыки дифференциации языковых фактов в их соотнесённости с функциональными стилями (архаизмы, историзмы и др.).

Во-вторых, языковая организация сказки как жанра устного народного творчества предполагает знакомство с разговорным стилем и его лингвостилистическими характеристиками (эллипсис, порядок слов, способы введения придаточных предложений и др.).

Не менее значима роль сказки в функции хранителя культурного кода народа. Углубленное изучение данного жанра позволяет выявить культурно-бытовые традиции и ценностные ориентиры этноса, являющиеся и сегодня предпосылками для успешной коммуникации. Особое место уделяется рефлексии культурного опыта народа и его универсального характера на материале сказок и пословиц как квинтэссенции нравственных установок этноса. Изучение сказки как хранителя культурного кода народа и манифестанта общечеловеческих гуманистических ценностей позволяет студентам самостоятельно сформулировать универсально значимые ценности, например, такие, как «*Wer einem eine Grube gräbt, fällt selbst hinein*» («Не рой другому яму. сам в неё попадешь»).

Наконец, на материале сказки могут развиваться продуктивные навыки монологического и диалогического говорения / письма с учётом таких факторов, как условия и ситуация коммуникации.

Пособие рассчитано на 12 аудиторных занятий и предваряется теоретическим материалом, необходимым для последующего лингвостилистического, культурологического анализа



и интерпретации сказок из классического собрания немецких народных сказок в обработке немецких исследователей братьев Гримм. Теоретический материал вводится на русском языке, что позволяет, на наш взгляд, наиболее доступно изложить основные функции, особенности структурной и языковой организации сказки как произведения устного народного творчества. При этом студенты получают также необходимый минимум сведений о таких разновидностях жанра, как сказки о животных, бытовые сказки и волшебные сказки.

На занятии последовательно развиваются рецептивные, репродуктивные и продуктивные навыки и умения. Традиционная работа с текстом предполагает чтение, перевод и пересказ. Ответы на вопросы позволяют проверить глобальное и детальное понимание текста. Затем студенты анализируют лексику и синтаксис, определяют стилистическую окраску и функции тех или иных языковых явлений, формулируют мораль сказки и нравоучение. На завершающем этапе предлагается комплекс заданий, развивающих продуктивные навыки и готовящих студентов к самостоятельной речевой деятельности.

В приложении для самостоятельной работы студентов даны народные сказки в обработке немецких авторов Й. В. Вольфа («Die erlöste Schlange, Die Schlange im brennenden Wald» и др.) и Л. Бехштайна («Der Hase und der Fuchs»).

Будем признательны нашим читателям за критические замечания.

**Авторы**

## **СКАЗКА КАК ЖАНР УСТНОГО НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА (MÄRCHEN ALS GENRE DER VOLKSDICHTUNG)**

**Сказка** – занимательный рассказ о необыкновенных, часто фантастических событиях и приключениях. Это древнейший жанр устного народно-поэтического творчества, жанр преимущественно прозаический, сюжетный. Сказка отличается от остальных повествовательных форм (легенд, сказов) тем, что её предназначение – удивлять, возбуждать фантазию, радовать, в увлекательной форме рассказывать о мироздании и человеке, учить нормам морали.

Первоначальный источник сказочных мотивов и сюжетов – мифологическое и магическое мировоззрение человека. В момент распада первобытного строя мифологическое мышление утрачивает свою силу: люди больше узнают мир, происходит первоначальное накопление практических знаний о мире, формируется научное познание. Поэтому сказки теряют свою магическую природу и начинают восприниматься, как художественные произведения, цель которых – развлекать и поучать. Этот подход дал жизнь традиции рассказывать сказки детям для забавы или в назидание.

Развитие сказки на этой стадии не остановилось. Жанровые разновидности сказок пополнялись в процессе развития общества. И в современном мире взрослые люди с наслаждением окунаются в мир сказок, хотя большинство сказочных сюжетов теперь представлены в романах и повестях, художественных фильмах и комиксах.

Сказка, как и любой другой жанр народного творчества, имеет свои художественные маркеры – признаки.

- ✓ **Устная форма.**
- ✓ **Вариативность.**
- ✓ **Анонимность.**
- ✓ **Волшебные события.** Все события в сказках – это вымышленный, чудесный мир, в котором вещи и люди наделены фантастическими свойствами и возможностями.
- ✓ **В основе конфликта – противопоставление (антите-**

за). Сказка – это воплощение народной мечты, чаяний человека. Сюжет строится на конфликте добра и зла, разворачивается между отрицательными и положительными героями, красивыми и безобразными персонажами.

✓ **Герой – носитель одного главного качества.** Сказочные герои могут быть мудрыми или глупыми, слабыми или сильными, трудолюбивыми или лентяями. Они – воплощение определённой черты характера человека, его натуры. Это качество отображается в имени, прозвище героя, его портрете или изображении его жилища.

✓ **Герой статичен**, его характер неизменен на протяжении всего повествования. Позитивные герои проходят испытания и обязательно побеждают антиподов.

В народных сказках часто воспроизводится однотипная структура сюжета. Важными составляющими сказочного сюжета являются многоэпизодность, драматическая напряжённость, чёткость, динамичность развития действия.

К композиционным особенностям сказки относятся:

✓ **Композиция**, в которой присутствуют **зачин** («В некотором царстве-государстве...») и **концовка** («И я там был, мед-пиво пил» и т. д.).



✓ **Отсутствие элементов, замедляющих действие.**

✓ **Троичность, роль числа 3.**

Это могут быть *три* брата – главных героя, три испытания, которые проходит главный герой, три встречи или поездки и т. д.

Народная сказка призвана не только развлекать и удивлять, главная её задача – поучать. Сказки наглядно показывают, что есть добро, а что есть зло, какие моральные качества ценятся, а какие порицаются обществом и т. д.

Центральное место в произведении занимает положительный герой. Всё сосредоточено вокруг него и его судьбы, он всегда добивается своих целей. Этому жанру присущ счастливый конец.

В сказках мы можем наблюдать интернациональное начало, но вместе с тем они обладают своими национальными особенностями. В фольклоре разных стран встречаются одни и те же сюжеты, но они и различны, так как отражают национальные особенности жизни того или иного народа. И в стиле, в языке, выражается особенный национальный склад сказки.

Так, в сказке «Лиса-исповедница» говорится: *«Однажды лиса всю большую осеннюю ночь протаскалась по лесу не евши. На заре прибежала она в деревню, взойшла на двор к мужику и полезла на насест к курам»*. Слова и обороты отмечены таким своеобразием, что нельзя заменить ни одного слова другим, ни одно из них нельзя переставить на другое место без риска утратить своеобразие стиля.

Попробуем сказать по-другому: «Один раз осенью лиса проходила в лесу без пищи. Утром пришла она в деревню и полезла в курятник». Смысл остался, а сказки не стало. Фразы сказочника запечатлевают непередаваемые другими словами художественные оттенки. Здесь всё важно: и то, что лиса всю-то томительную, долгую, тёмную, «большую осеннюю ночь» пробродила по лесу, и не проходила, а «протаскалась... не евши». Сказочник явно не жалеет лису: про того, кому сочувствуют, не скажут, «протаскалась». Поутру, при свете зари

лиса «взошла на двор» к мужику и не просто оказалась в курятнике, а «полезла» туда – полезла сразу: ведь голодная.

Почти незаметно, по крупицам, в стиле и смысле сказок оттеняется их речевое своеобразие, но оно в итоге и создаёт впечатление народной неповторимости сказок.

Сказки отличаются сюжетами и персонажами. Эти различия позволили ученым выделить три основных типа сказок:

- ✓ сказки о животных;
- ✓ бытовые сказки;
- ✓ волшебные сказки.

Нет твердой границы, которая отделяет бытовую сказку от волшебной, равно как и от сказок, в которых действуют животные. Все сказки, в сущности, говорят об одном и том же, хотя и по-разному.

Виды сказок		
Волшебные	Бытовые	О животных
наличие волшебства, чуда;	в основе сюжета – необычное происшествие, в котором отсутствует волшебство, чудо, но присутствует смекалка;	действующие лица – животные;
столкновение с волшебной силой;	жизненные конфликты получают сказочное разрешение;	-конфликты отражают жизненные отношения людей;
наличие волшебных персонажей, предметов	действующие герои - антагонисты	сказочные образы – традиционные типы (лиса – хитрая, волк - глупый)

## СКАЗКИ О ЖИВОТНЫХ (TIERMÄRCHEN)



– Самым древним видом сказок считаются сказки о животных. Задача этих сказок в стародавние времена заключалась прежде всего в передаче жизненного опыта и знаний о животном мире молодому поколению. В начале складывались простые рассказы о животных, птицах и рыбах. Позже, как только стало развиваться художественное мышление, рассказы превратились в сказки. За длительное время формирования этот жанр

успел обогатиться различными сюжетами, типами персонажей, выработать определённые структурные особенности.

В основе этих сказок лежат древние представления человека о природе:

- **анимизм** – вера в существование души и духов, в одушевлённость всей природы;
- **антропоморфизм** – наделение предметов природы, а также вымышленных существ (духов, богов) человеческим обликом и свойствами;
- **тотемизм** – представление о сверхъестественной связи, родстве между группой людей и определённым видом животных, растений, реже – предметов.

Со временем в сказках появляются сюжеты о победе человека над животными и о домашних животных. Сказка утрачивает зависимость от язычества, явление тотемизма остаётся в прошлом, появляется насмешка над животными.

Выделяются сходные особенности у животного и человека. В образах животных их качества совмещаются с качествами человека. То, что люди соотносили себя с определёнными

животными, отобразилось в некоторых именах сказочных персонажей: Михаил Потапович, Лиса Патрикеевна и т. д.

Сказки о зверях и птицах долгие столетия были своего рода социальной, бытовой энциклопедией. Тут осуждены хитрецы, лжецы, пройдохи, недотёпы, лентяи, воры, невежды, дураки, скупцы, забияки, грубияны, лицемеры, ханжи. Людские пороки выставлены на позор и смех.

Итак, сказки о животных:

- имеют аллегорический смысл – под видом недостатков животных высмеиваются пороки людей;
- в них отражены представления человека о природе;
- в образах животных воплощены различные человеческие качества: лиса всегда хитрая, заяц – трусливый, медведь – сильный и доверчивый, волк – глупый, злой и жадный, мышь – трудолюбивая и добрая, кот – изворотливый, петух – самоуверенный и легкомысленный;
- все изображаемые события из жизни животных имеют прямое отношение к жизни человека;
- часто сказки построены на диалогах между животными, а сюжет отличается ясностью, чёткостью и простотой;
- сам человек также может быть героем этих сказок, но он либо играет второстепенную роль, либо занимает положение, равноценное персонажу-животному;
- в конце сказки животные всегда находят выход из трудного положения;
- многие сказки нравоучительные, а не комические.

К самым известным русским народным сказкам о животных можно отнести: «Теремок», «Зимовье зверей», «Заюшкина избушка», «Лиса и журавль».

Вот лиса, подделываясь под тон гостеприимной и щедрой хозяйки-кумы, зовёт в гости журавля:

– Приходи, куманёк, приходи, дорогой! Уж я тебя угощу!  
Журавль приходит на «званный пир».

За столом лиса хлопочет:

– Покушай, голубчик-куманёк, – сама стряпала.

А каша-то размазана по тарелке. Как журавлю склевать её?  
Лиса лицемерит:

– Не обессудь, куманёк! Больше потчевать нечем.

Журавль не остаётся в долгу – оплачивает за насмешку:  
тоже зовёт лису в гости и всё приговаривает:

– Кушай, кумушка! Право, больше нечем потчевать.

Угощение-окрошка налита в кувшин с узким горлом: лиса  
и так и эдак, но никак не достать её.

В народном обычае поддерживать дружбу, когда же добрым расположением пренебрегают, то дело оборачивается теми отношениями, про которые пословица говорит: «Как аукнется, так и откликнется».

Эти сказки обобщали жизненный и трудовой опыт людей, выполняли важную дидактическую функцию – передавали знания от взрослых детям: учили, как нужно поступать в той или иной ситуации, как распознавать жестокого или хитрого человека, как ему противостоять, как правильно вести себя в обществе.

**Übung 1.** Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen ins Russische.



## **Brüder Grimm.**

### **Der Fuchs und die Katze**

Es trug sich zu, daß die Katze in einem Walde dem Herrn Fuchs begegnete, und weil sie dachte »er ist gescheit und wohl erfahren, und gilt viel in der Welt,«so sprach sie ihm freundlich zu. »Guten Tag, lieber Herr Fuchs, wie gehts? wie stehts? wie schlagt Ihr Euch durch in dieser teuren Zeit?«Der Fuchs, alles Hochmutes voll, betrachtete die Katze von Kopf bis zu Füßen und wußte lange nicht, ob er eine Antwort geben sollte. Endlich sprach er »o du armseliger Bartputzer, du buntscheckiger Narr, du Hungerleider und Mäusejäger, was kommt dir in den Sinn? du unterstehst dich zu fragen, wie mirs gehe? was hast du gelernt? wieviel Künste verstehst du?«»Ich verstehe nur eine einzige,«antwortete bescheidenlich die Katze. »Was ist das für eine Kunst?«fragte der Fuchs. »Wenn die Hunde hinter mir her sind, so kann ich auf einen Baum springen und mich retten.«»Ist das alles?«sagte der Fuchs, »ich bin Herr über hundert Künste und habe überdies noch einen Sack voll Liste. Du jammerst mich, komm mit mir, ich will dich lehren, wie man den Hunden entgeht.«Indem kam ein Jäger mit vier Hunden daher. Die Katze sprang behend auf einen Baum und setzte sich in den Gipfel, wo Äste und Laubwerk sie völlig verbargen. »Bindet den Sack auf, Herr Fuchs, bindet den Sack auf,«rief ihm die Katze zu, aber die Hunde hatten ihn schon gepackt und hielten ihn fest. »Ei, Herr Fuchs,«rief die Katze, »Ihr bleibt mit Euren hundert Künsten stecken. Hättet Ihr heraufkriechen können wie ich, so wärs nicht um Euer Leben geschehen.«

## Übungen zum Wortschatz

### Übung 2. Lernen Sie die neuen Wörter auswendig.

1. gescheit – умный, разумный	1. Narr, der – дурак, глупец
2. erfahren – опытный, сведущий	2. in den Sinn kommen – приходить на ум
3. viel gelten – пользоваться большим авторитетом	3. Herr über etw. sein – владеть
4. armselig – убогий, жалкий	4. List, die – хитрость, уловка

### Übung 3. Finden Sie äquivalente Ausdrücke im Deutschen und im Russischen. Behalten Sie dabei das zeitliche Kolorit im Auge.

Es trug sich zu	иметь мешок хитростей
Er gilt viel in der Welt	Мне жаль тебя
Wie geht's? Wie steht's?	Как поживаете? Как можете?
alles Hochmutes voll	проворно прыгнуть
von Kopf bis zu Füßen betrachten	Случилось раз / как то раз / Однажды
Was kommt dir in den Sinn?	окинуть взглядом с головы до ног
einen Sack voll Listen haben	Что это тебе пришло в голову?
Du jammerst mich	преисполненный высокомерия
den Hunden entgehen	убегать от собак
flink springen	Его все уважают

### Übung 4. Wie sagt man heute?

Es trug sich zu	...so hätten Ihr mit Eurem Leben büßen müssen
viel in der Welt gelten	in hohem Ansehen stehen
sich durchschlagen	überheblich
alles Hochmutes voll	sich erfrechen
in den Sinn kommen	Du tust mit leid
sich unterstehen	einfallen
Herr über hundert Künste sein	hundert Künste beherrschen
Du jammerst mich	sich über Wasser halten
...so wäre es nicht um Euer Leben geschehen.“	Es geschah einmal

### Übung 5. Lernen Sie die Verben des Sprechens im aktuellen Kontext: *jmdm. zusprechen, sprechen, antworten, fragen, sagen, jmdm. zurufen.*

### **Übung 6.** Welche Wortbedeutung trifft aktuell zu?

- a) sich durchschlagen: пробиваться, сводить концы с концами
- b) jammern: вопить, вызывать жалость, жаловаться, скулить
- c) entgehen: уходить, ускользать, избегать.
- d) packen: укладывать, упаковывать, хватать
- e) stecken: застрять, останавливаться, задержаться.

### **Übung 7.** Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Как-то раз повстречалась кошке в лесу лиса.
2. Кошка подумала: «Лиса такая умная и смышленная, с ней в лесу все считаются».
3. Она с почтением спросила лису: «Как живете? Как можете, госпожа лиса? Как переживаетесь в эти трудные времена?»
4. Лиса задумалась, надменно окинула взглядом кошку взглядом кошку.
5. Потом она спросила кошку: «Как смеешь ты, дура полосатая, спрашивать, как мне живется?»
6. «Какими науками владеешь?»
7. Кошка сказала, что она может запрыгнуть на дерево, когда видит охотника с собаками.
8. Лиса посмеялась над кошкой, потому что сама владела сотней хитростей.
9. Вдруг откуда ни возьмись появился охотник, а с ним четыре собаки.
10. Кошка проворно вскарабкалась на дерево и спряталась в листе.
11. Лису же собаки схватили и крепко зажали зубами.

### **Übung 8.** Antworten Sie auf die Fragen!

1. Wem begegnete die Katze im Wald?
2. Was dachte die Katze über den Fuchs?
3. Wie empfing der Fuchs die Katze?
4. Wie viele Künste hat der Fuchs verstanden?
5. Wie viele Künste hat die Katze gelernt?
6. Warum verspottete der Fuchs die Katze?

7. Wie rettete sich die Katze vom Jäger und seinen Hunden?
8. Haben die hundert Künste dem Fuchs geholfen, den Hunden zu entgehen?
9. Welche Lehre wird dem Fuchs erteilt?

### **Aufgaben zur sprachlichen Gestaltung**

Im Märchen „Der Fuchs und die Katze“ kommen sprachliche Elemente vor, die als **veraltet**, **umgangssprachlich**, **volkstümlich**, **gehoben** / **poetisch** markiert sind.

A). **Veraltet**, d. h. archaisch, wirken folgende Lexeme und syntaktische Konstruktionen:

- sich zutragen – im heutigen Deutsch sagt man dazu passieren / geschehen,
- Guten Tag, lieber Herr Fuchs, Wie schlägt Ihr Euch durch in dieser teuren Zeit?, Bindet den Sack auf, Herr Fuchs, bindet den Sack auf, Ihr bleibt mit Euren hundert Künsten stecken – Höflichkeits-Anredeform,
- in einem Walde – die Flexion e bei Maskulina und Neutra,

B). **Umgangssprachlich** wirken folgende Lexeme und syntaktische Konstruktionen:

- Du jammerst mich = Du tust mir leid, die Wortwahl, die Verbektion
- Da kam ein Jäger mit vier Hunden daher – Satzanfang mit dem Adverb da.
- Wie geht's? Wie steht's? – Reduktionen

C) **Volkstümlich** wirken folgende Lexeme, die Wertung beinhalten:

- du armseliger Bartputzer,
- du buntscheckiger Narr,
- du Hungerleider und Mäusejäger

D) **Gehoben** / **poetisch** wirken folgende Lexeme und Konstruktionen:

- so wäre es nicht um Euer Leben geschehen
- alles Hochmutes voll

**Aufgabe 1.** Welchen Ton verleihen dem Märchen die grammatischen und lexikalischen Archaismen und Historismen?

- Die Kindertümlichkeit
- Die Mündlichkeit
- Die Volkstümlichkeit
- Die Altertümlichkeit

**Aufgabe 2.** Welche Funktion erfüllen die Reduktionen im Märchen?

**Aufgabe 3.** Worauf weisen umgangssprachliche Elemente im Märchen auf?

- Die Kindertümlichkeit
- Die Mündlichkeit
- Die Volkstümlichkeit
- Die Altertümlichkeit

### **Textanalytische Aufgaben**

**Aufgabe 4.** Wer handelt im Märchen „Der Fuchs und die Katze“? (Die Hauptfiguren / die Akteure / die Haupthelden des Märchens sind...)

**Aufgabe 5.** Bestimmen Sie das zentrale Motiv des Märchens (Kampf um das Überleben, Fressgier, Schlauheit, vernünftiges Verhalten, Scharfsinn usw.).

**Aufgabe 6.** Welche Eigenschaften treffen auf den Fuchs bzw. auf die Katze zu?

	Der Fuchs	Die Katze
hochmütig	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
erfinderisch	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
bescheiden	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
egoistisch	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
arrogant	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
vernünftig	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
scharfsinnig	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
hochnäsig	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
gelehrt	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Aufgabe 7.** Wie lassen sich die Akteure des Märchens – der Fuchs und die Katze – charakterisieren?

**Aufgabe 8.** Welche menschlichen Eigenschaften verkörpern der Wolf und der Fuchs?

**Aufgabe 9.** Mit wem der Märchenhelden sympathisieren Sie? Warum?

**Aufgabe 10.** Analysieren Sie das Märchen in Bezug auf den Aufbau:

- die Einleitung / der Anfang (Formelhaftigkeit / Erkennbarkeit / das Genres-Spezifische usw.)
- die Märchenhelden (typisierend, positiv / negativ)
- die Ausgangssituation (das Problem / der Konflikt)
- die Lösung des Konflikts (Befreiung / Rettung / Heirat / Erfüllung des Wunsches / der Aufgabe)
- das Ende (formelhaft, erfüllter Wunsch, glücklich).

**Aufgabe 11.** Welches Sprichwort trifft auf das Märchen „Der Fuchs und die Katze“ zu?

- Übermut tut selten gut. Гордыня до добра не доводит.
- Hochmut kommt vor dem Fall. Не возносись высоко, чтобы не пасть глубоко.
- Eigenes Lob stinkt. Гречневая каша сама себя хвалит.
- Wer zuletzt lacht, lacht am besten. Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним.
- Not macht erfinderisch. Нужда всему научит.

**Aufgabe 12.** Was lehrt das Märchen „Der Fuchs und die Katze“?

- In der Not muss man das können, was gebraucht wird.
- Man muss nicht neidisch sein, sondern sich damit zufrieden geben, was man hat.
- Man muss das Notwendige dem unnützen Zeug vorziehen.
- Alle Weisheiten und Künste nützen nichts, wenn sie im praktischen Leben nutzlos sind.

**Aufgabe 13.** Formulieren Sie die Moral des Märchens! Ist diese Moral heute noch aktuell? Begründen Sie Ihre Meinung.

**Aufgabe 14.** Welche Lebenssituationen lassen sich mit den angegebenen Sprichwörtern beschreiben?

**Aufgabe 15.** Wie würden Sie handeln, wenn Sie der Fuchs / die Katze wären?

**Übung 1.** Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen ins Russische.

## **Brüder Grimm: Der Wolf und der Fuchs**

Der Wolf hatte den Fuchs bei sich, und was der Wolf wollte, das musste der Fuchs tun, weil er der schwächste war. Und der Fuchs wäre gerne den Herrn los gewesen. Es trug sich zu, dass sie beide durch den Wald gingen, da sprach der Wolf „Rotfuchs, schaff mir was zu fressen, oder ich fresse dich selber auf.“ Da antwortete der Fuchs: „Ich weiß einen Bauernhof, wo ein paar junge Lämmlein sind, hast du Lust, da wollen wir eins holen.“ Dem Wolf war das recht, sie gingen hin, und der Fuchs stahl das Lämmlein, brachte es dem Wolf und machte sich fort. Da fraß es der Wolf auf, war aber damit noch nicht zufrieden, sondern wollte noch eins haben und ging, es zu holen.

Weil er es aber so ungeschickt machte, ward es die Mutter vom Lämmlein gewahr und fing an entsetzlich zu schreien und zu blöken, dass die Bauern herbeigelaufen kamen. Da fanden sie den Wolf und schlugen ihn so erbärmlich, dass er hinkend und heulend beim Fuchs ankam. „Du hast mich schön angeführt“, sprach er, „ich wollte das andere Lamm holen, da haben mich die Bauern erwischt und haben mich weich geschlagen.“ Der Fuchs antwortete: „Warum bist du so ein Nimmersatt?“ Am nächsten Tag gingen sie wieder ins Feld, da sprach der gierige Wolf abermals „Rotfuchs, schaff mir was zu fressen, oder ich fresse dich selber auf.“ Da antwortete der Fuchs: „Ich weiß ein Bauernhaus, da backt die Frau heute Abend Pfannkuchen, wir wollen uns davon holen.“

Sie gingen hin, und der Fuchs schlich ums Haus herum, guckte und schnupperte so lange, bis er ausfindig machte, wo die Schüssel stand, zog dann sechs Pfannkuchen herab und brachte sie dem Wolf. „Da hast du zu fressen“, sprach er zu ihm und ging seiner Wege. Der Wolf hatte die Pfannkuchen in einem Augenblick hinuntergeschluckt und sprach: „Sie schmecken nach mehr.“ Er ging hin und riss geradezu die ganze Schüssel herunter, dass sie in Stücke zersprang. Da gab es einen gewaltigen Lärm, dass die Frau herauskam, und als sie den Wolf sah, rief sie die Leute,



die eilten herbei und schlugen ihn, was Zeug wollte halten, dass er mit zwei lahmen Beinen laut heulend zum Fuchs in den Wald hinauskam. „Was hast du mich garstig angeführt!“ rief er, „die Bauern haben mich erwischt und mir die Haut gegerbt.“ Der Fuchs aber antwortete: „Warum bist du auch so ein Nimmersatt!“

Am dritten Tag, als sie beisammen draußen waren und der Wolf mit Mühe nur forthinkte, sprach er doch wieder: „Rotfuchs, schaff mir was zu fressen, oder ich fresse dich selber auf.“ Der Fuchs antwortete: „Ich weiß einen Mann, der hat geschlachtet, und das gesalzene Fleisch liegt in einem Fass im Keller, das wollen wir holen.“ Sprach der Wolf: „Aber ich will gleich mitgehen, damit du mir hilfst, wenn ich nicht fort kann.“ – „Meinetwegen“, sprach der Fuchs und zeigte ihm die Schliche und Wege, auf welchen sie endlich in den Keller gelangten. Da war nun Fleisch im Überfluss, und der Wolf machte sich gleich daran und dachte: „bis ich aufhöre, hat es Zeit.“ Der Fuchs ließ es sich auch gut schmecken, blickte überall herum, lief aber oft zu dem Loch, durch welches sie gekommen waren, und prüfte, ob sein Leib noch schmal genug sei um durchzuschlüpfen.

Sprach der Wolf: „Lieber Fuchs, sag mir, warum rennst du so hin und her und springst hinaus und herein?“ – „Ich muss doch sehen, ob niemand kommt,“ antwortete der Listige, „friss nur nicht zuviel.“ Da sagte der Wolf: „Ich gehe nicht eher fort, bis das Fass leer ist.“ Unterdessen kam der Bauer, der den Lärm von den Sprüngen des Fuchses gehört hatte, in den Keller. Der Fuchs, als er ihn sah, war mit einem Satz zum Loch draußen. Der Wolf wollte nach, aber er hatte sich so dick gefressen, dass er nicht mehr durch konnte, sondern stecken blieb. Da kam der Bauer mit einem Knüppel und schlug ihn tot. Der Fuchs aber sprang in den Wald und war froh, dass er den alten Nimmersatt los war.

## Übungen zum Wortschatz

### Übung 2. Lernen Sie die neuen Wörter auswendig.

1. jmdn. bei sich haben – иметь при себе	1. Nimmersatt, der – проглот, обжора
2. jmdn. los werden – <i>здесь</i> : избавиться от к.-л.	2. Pfannkuchen, der – оладья, блинчик
3. Rotfuchs, der – рыжая лиса	3. herumschleichen um (Akk.) (i, i) – кружиться тихо, украдкой
4. etw. zu fressen schaffen – <i>здесь</i> : раздобыть ч.-л. поесть	4. schnuppern – принюхиваться
5. Bauernhof, der – крестьянская усадьба, крестьянский двор	5. ausfindig machen – разузнать
6. Lamm, das – ягнёнок	6. seiner Wege gehen (i, a) – <i>высок</i> . идти своей дорогой
7. Lust haben – хотеть, иметь желание	7. gewaltiger Lärm – <i>разг.</i> ужасный шум
8. jmdm. recht sein – устраивать, подходить к.-л.	8. was das Zeug hält – <i>разг.</i> что есть силы
9. stehlen – воровать	9. jmdm. die Haut gerben – колотить, дубасить к.-л.
10. sich fortmachen – удалиться, убраться	10. meinetwegen – <i>разг.</i> так и быть!
11. ungeschickt – неловкий	11. die Schliche (Pl.) – <i>разг.</i> входы и выходы
12. gewahren – <i>высок</i> . обнаруживать, замечать	12. im Überfluss – в избытке
13. blöken (h) – блеять	13. sich machen an (Akk.) – брать-ся за ч.-л.
14. erbärmlich – жалкий, плачевный	14. durchschlüpfen – проскальзывать
15. hinken – хромать	15. mit einem Satz – одним махом, одним прыжком
16. heulen – завывать, выть по-волчьи	16. sich dick fressen (a, e) – <i>разг.</i> набить себе брюхо
17. jmdn. Anführen – дурачить к.-л. erwischen – подловить, схватить	17. Knüppel, der – дубинка
18. jmdn. weich schlagen (u, a) – избить к.-л.	

### Übung 3. Finden Sie äquivalente Ausdrücke im Deutschen!

Жить в услужении у к.-л., избавиться от к.-л., так случилось (однажды), это мне подходит, кричать, что есть мочи, одурачить к.-л., идти своей дорогой, побить к.-л. что есть силы, от-дубасить к.-л., будь по твоему, иметь в избытке.

**Übung 4.** Übersetzen Sie die Sätze ins Russische. Achten Sie auf die Verben der Bewegung:

1. Einmal gingen der Wolf und der Fuchs durch den Wald.
2. Dem Wolf war das recht, sie gingen hin, und der Fuchs stahl das Lämmlein, brachte es dem Wolf und machte sich fort.
3. Die Bauern kamen herbeigelaufen.
4. Der Fuchs schlich ums Haus herum.
5. Der Fuchs ging seiner Wege.
6. Die Frau hörte einen gewaltigen Lärm und kam heraus, sie rief die Leute, sie eilten herbei und schlugen den Wolf.
7. Der Wolf hinkte nur mit Mühe fort.
8. Aber ich will gleich mitgehen, damit du mir hilfst, wenn ich nicht fort kann.“
9. „Lieber Fuchs, sag mir, warum rennst du so hin und her und springst hinaus und herein?“
10. „Ich gehe nicht eher fort, bis das Fass leer ist.“

**Übung 5.** Welches Merkmal ist den Verben der Bewegung aus der Übung 4 gemeinsam? Durch welche Bedeutungsnuancen unterscheiden sich die genannten Verben?

**Übung 6.** Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche!

1. Жил-была лиса, и была она в услуженьи у ненасытного волка.
2. Так как лиса была слабее волка, она должна была делать все, что волк ей приказывал.
3. Поэтому она решила избавиться от него.
4. Всякий раз волк говорил лисе: «Рыжая, достань мне еды, а не то я тебя съем.»
5. Первый раз лиса отвела волка на крестьянский двор, где были ягнята, и украла для волка одного ягненка.
6. Волку этого показалось мало и он решил украсть еще одного.
7. Но мать ягненка увидела волка и стала так сильно блеять, что прибежали крестьяне и избили прожорливого волка.
9. На следующий день волк опять потребовал, чтобы лиса раздобыла ему еду.

10. На сей раз лиса привела волка на подворье, где хозяйка жарила блины, и украла для волка полдюжины блинов.

11. Но и в этот раз ненасытный волк захотел украсть больше еды и сломал хозяйскую миску.

12. На крик хозяйки сбежались мужчины и сильно побили волка.

13. На третий день лиса отвела голодного волка в крестьянский погреб, где хранилось засоленное мясо.

14. Пока волк жадно ел, она несколько раз бегала к выходу.

15. Крестьянин услышал шум и прибежал в погреб, лиса одним махом выскочила из лаза, а волк застрял в проходе.

16. Крестьянин схватил дубинку и забил волка до смерти, а лиса была радёхонька, что избавилась от волка-обжоры.

### **Übung 7.** Antworten Sie auf die Fragen.

1. Warum musste der Fuchs dem Wolf gehorchen?

2. Folgte der Fuchs den Befehlen des Wolfes gern?

3. Was und wo hat der Fuchs dem Wolf am ersten Tag zum Essen besorgt?

4. Was und wo hat der Fuchs dem Wolf am zweiten Tag zum Essen besorgt?

5. Was und wo hat der Fuchs dem Wolf am dritten Tag zum Essen geholt?

6. Warum holte sich der Wolf mehr zu essen, als der Fuchs ihm besorgte?

7. Warum scheiterten die Versuche des Wolfes im Bauernhof, im Bauernhaus und im Keller des Bauers?

8. Wie ging die Geschichte mit dem gesalzenen Fleisch im Keller aus?

9. Hatte der Fuchs die Absicht, den Wolf los zu werden? Wenn ja, warum?

### **Aufgaben zur sprachlichen Gestaltung**

**Aufgabe 1.** Im Märchen „Der Wolf und der Fuchs“ kommen zahlreiche sprachliche

Elemente vor, die als **umgangssprachlich**, **volkstümlich**, **veraltet**, **archaisch** markiert sind. Ordnen Sie diese sprachlichen Elemente der entsprechenden Sprachebene zu:

TEXTBEISPIELE	SPRACHEBENEN
<ul style="list-style-type: none"> <li>• bei sich haben</li> <li>• Es trug sich zu</li> <li>• da sprach der Wolf</li> <li>• <b>Da</b> antwortete der Fuchs</li> <li>• <b>Lämmlein</b></li> <li>• <b>da</b> wollen wir eins holen</li> <li>• Da fraß es der Wolf auf</li> <li>• da <b>backt</b> die Frau</li> <li>• <b>ward</b> es die Mutter vom Lämmlein gewahr</li> <li>• der Fuchs ... guckte</li> <li>• seiner Wege gehen</li> <li>• <b>Da</b> gab es einen gewaltigen Lärm</li> <li>• rief sie die Leute, <b>die</b> eilten herbei</li> <li>• was Zeug wollte halten</li> <li>• Ich weiß einen Mann, <b>der</b> hat geschlachtet</li> <li>• er hatte sich so dick gefressen</li> </ul>	<b>Lexikalische Ebene</b>
	Veraltete Wortbedeutung
	Historismen
	Archaismen
	Umgangssprache
	Wiederholungen
	<b>Morphologische Ebene</b>
	veraltete Wortformen
	Reduktionen
	die Flexion <u>e</u> bei Maskulina und Neutra
	Singular statt Plural
	Fehlen der Adjektivendung
	Gebrauch der Relativwörter statt der Personalpronomen
	<b>Syntaktische Ebene</b>
	Parataxe
	Hypotaxe
	Satzanfang mit dem Adverb da
	weil-Sätze
	als-Sätze
	Voranstellung des Genitiv
	<b>Stilistische Ebene</b>
	geschwollene und gehobene Wortwahl
	kindertümlich
	umgangssprachlich
	Kolloquialismen
	Paarformeln
	Redewendungen
	Hyperbel / Übertreibungen
	Epitheta

**Aufgabe 2.** Welchen Ton verleihen dem Märchen die gehoben und poetisch markierten Lexeme *gewahr werden, seiner Wege gehen*?

- Das zeitliche Kolorit
- Die Kindertümlichkeit
- Die Mündlichkeit
- Die Volkstümlichkeit
- Die Umgangsprachlichkeit

**Aufgabe 3.** Welchen Ton verleihen dem Märchen die volkstümlich markierten Verben

und Wortverbindungen *jmdn. bei sich haben, jmdn. erwischen, sich fortmachen, jmdn. schön anführen, garstig anführen, jmdn. weich schlagen, jmdm. die Haut gerben, was das Zeug hält*?

- Die Kindertümlichkeit
- Die Mündlichkeit
- Die Volkstümlichkeit
- Die Umgangsprachlichkeit
- Die Altertümlichkeit

**Aufgabe 4.** Was leisten im Märchen die Übertreibungen *entsetzlich schreien,*

*gewaltigen Lärm machen, jmdn. weich / erbärmlich schlagen*?

**Aufgabe 5.** Im Märchen kommen angehäuft einfache Sätze mit dem Adverb *da* am

Satzanfang vor. Welchen Ton verleihen sie der Geschichte?

- Die Altertümlichkeit
- Die Kindertümlichkeit
- Die Mündlichkeit
- Die Volkstümlichkeit
- Die Umgangsprachlichkeit

### **Textanalytische Aufgaben**

**Aufgabe 6.** Wer handelt im Märchen „Der Wolf und der Fuchs“? (*Die Hauptfiguren / die Akteure / die Haupthelden des Märchens sind...*)

**Aufgabe 7.** Bestimmen Sie das zentrale Motiv des Märchens (Kampf um das Überleben, Fressgier, Schlaueit, vernünftiges Verhalten, Scharfsinn usw.).

**Aufgabe 8.** Welche Eigenschaften treffen auf den Fuchs bzw. auf den Wolf zu?

	Der Fuchs	Der Wolf
gierig	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ungeschickt	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
schlau	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
gefräßig	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
weltklug	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
brutal	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
skrupellos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
dumm	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
beherrschend	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
egoistisch	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
gerissen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
umsichtig	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
massvoll	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
vernünftig	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Aufgabe 9.** Wie lässt das (sprachliche) Verhalten des Wolfes und des Fuchses sie als Akteure des Märchens charakterisieren? (z. B. der Fuchs nennt den Wolf Nimmersatt, Da fraß es der Wolf auf, war aber damit noch nicht zufrieden... usw.)?

**Aufgabe 10.** Welche menschlichen Eigenschaften verkörpern der Wolf und der Fuchs?

**Aufgabe 11.** Mit wem der Märchenhelden sympathisieren Sie? Warum?

**Aufgabe 12.** Analysieren Sie das Märchen in Bezug auf den Aufbau:

- die Einleitung / der Anfang (Formelhaftigkeit / Erkennbarkeit / das Genres-Spezifische usw.)
- die Märchenhelden (typisierend, positiv / negativ)

- die Ausgangssituation (das Problem / der Konflikt)
- die Lösung des Konflikts (Befreiung / Rettung / Heirat / Erfüllung des Wunsches / der Aufgabe)
- das Ende (formelhaft, erfüllter Wunsch, glücklich).

**Aufgabe 13.** Welches Sprichwort trifft auf die Moral des Märchens „Der Wolf und der Fuchs“ zu?

- Übermut tut selten gut. Гордыня до добра не доводит.
- Hochmut kommt vor dem Fall. Не возносись высоко, чтобы не пасть глубоко.
- Eigenes Lob stinkt. Гречневая каша сама себя хвалит.
- Wer zuletzt lacht, lacht am besten. Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним.
- Not macht erfinderisch. Нужда всему научит.

**Aufgabe 14.** Was lehrt das Märchen „Der Fuchs und der Fuchs“?

- In der Not muss man das können, was gebraucht wird.
- Man muss nicht neidisch sein, sondern sich damit zufrieden geben, was man hat.
- Man muss das Notwendige dem unnützen Zeug vorziehen.
- Alle Weisheiten und Künste nützen nichts, wenn sie im praktischen Leben nicht gebraucht werden können.

**Aufgabe 15.** Formulieren Sie die Moral des Märchens. Ist diese Moral heute aktuell? Begründen Sie Ihre Meinung.

**Aufgabe 16.** Welche Lebenssituationen lassen sich mit Hilfe der oben angegebenen Sprichwörter beschreiben?

**Aufgabe 17.** Wie würden Sie heute handeln, wenn Sie der Wolf / der Fuchs wären?

**Aufgabe 18.** Lernen Sie die Sprichwörter mit den Lexemen FUCHS und WOLF auswendig.

- Der Fuchs ändert den Pelz und behält den Schalk. Змея меняет шкуру, да не меняет натуру.
- Ein alter Fuchs geht nicht ins Garn. Старого воробья на мякине не проведёшь.



• Was der Löwe nicht kann, das kann der Fuchs. Где силой не возьмёшь, там

• хитрость поможет.

• Wenn der Fuchs predigt, so hüte der Gänse. Заговелась лиса – загоняй гусей.

• Wo der Fuchs sein Lager hat, da raubt er nicht. Близ норы лиса на промыслы не

• ходит.

• Der Wolf ändert das Haar und bleibt, wie er war. Волк каждый год линяет, а нрава не меняет.

• Es ist ein albern Schaf, das dem Wolf beichtet.

• Es grüßt kein Wolf ein Lamm.

• Wo der Wolf wird der Hirt, da sind die Schafe verirrt.

• Wolfes Mut ward nimmer gut: Jahre nehmen ihm die Haar, aber nicht die

• Bosheit gar.

**Aufgabe 19.** Welche Eigenschaften sind für den Fuchs in den Sprichwörtern signifikant?

**Aufgabe 20.** Welche Eigenschaften treffen auf den Fuchs im Märchen zu?

**Aufgabe 21.** Bringen Sie Situationen, in welchen die gegebenen Sprichwörter gebraucht werden können.

## СОЦИАЛЬНО-БЫТОВЫЕ СКАЗКИ (ALLTAGSMÄRCHEN)



Сказки, в центре действия которых оказываются социальные и бытовые отношения, называются **социально-бытовыми**.

Характерной чертой таких сказок является воспроизведение в них обыденной жизни. В этих текстах высок элемент социальной и нравственной критики, похвала и осуждение звучат громче и сильнее, чем в других разновидностях сказочного жанра. Повествование очень простое, развит диалог, изложение от лица рас-

сказчика появляется крайне редко, только если необходимы пояснения.

К общим чертам бытовых сказок можно отнести:

- отсутствие чудес и фантастических образов, в них действуют реальные люди: муж, жена, солдат, купец, барин, поп и др.

- Как правило, они очень кратки, сюжет состоит из одного эпизода, действие развивается стремительно, нет повторения событий.

- Сказки повествуют о повседневных событиях: женитьбе и выходе замуж, исправлении строптивцев, неумелых и ленивых хозяйках, господах и слугах, одураченном барине, ловких ворах, хитром и смекалистом солдате и т. д.

- В этих историях часто отражаются отношения между богатыми и бедными, осуждаются корысть, жадность, завистливость, невежество.

- Забавное или нелепое событие из реальной жизни, лежащее в основе сюжета, определяет сатирический, юмористиче-

ский или иронический характер произведения; сказки веселы и остроумны, в них всё подчинено раскрытию образов персонажей.

- В финале всегда восстанавливается справедливость.

В отличие от волшебной сказки бытовая сказка ироничнее, насмешливее. Шутка тут пронизывает всю историю.

Вот, скажем, поймал Емеля в проруби щуку. В благодарность за возвращенную свободу она научила его говорить чудодейственные слова «по щучьему веленью, по моему хотенью». Емеля тут же на реке произнес их – и ведра с водой сами поднялись в гору, пришли в избу, стали на лавку и капли не расплескали. Топор у Емели сам стал колоть дрова, а дрова пошли и в печь сложились.

Чудеса бытовых сказок – нарочитая выдумка, насмешка, но, как и в других сказках, они не бесцельны. Емеля-дурачок никому не желает зла, а люди вокруг него суеются, ловчат, хитрят. И хотя им очень хочется быть и знатными и богатыми, но их минует удача. Удачливым становится Емеля: его, а не кого-либо другого, полюбила царская дочь – и сделался Емеля богат и знатен. Смысл бытовых сказок не в прославлении дурачества, а в осуждении мнимого ума тех, кто кичится своим превосходством, не ценит простодушия, честности, доброты.

Напоминает сказку о Емеле сказка об удачливом солдате. Зазевался он в Петербурге на мосту и упал в Неву. Случилось это как раз против Зимнего дворца – и стояла царевна на балконе. Откуда ни возьмись, явились мышь, жук и рак. Они солдата из реки вытащили. Мышь солдата разула, жук портянки выжал, а рак клешни расставил да на солнышке портянки принялся сушить. Глядела-глядела царевна Несмеяна – и вдруг рассмеялась. А до этого не мог её никто рассмешить. Солдата, по условию, объявленному царем, тут же на царевне женили.

Совсем иная сказка о том, как молодой Мороз хотел было заморозить мужика, да не смог: не пронял его – крестьянин стал дрова рубить и согрелся. А ещё и досталось от него Морозу: забрался Мороз в сброшенный во время работы полушу-

бок – сделал его лубок лубком; взял мужик полено подлиннее и посучковатее и ну бить по полушубку, чтобы сделать его мягким. Едва Мороз спасся: думал – пропадёт.

В бытовых сказках ирония и шутка часто становятся беспощадной сатирой. Жало этих сказок направлено против попов, бар, царских чиновников, судей барских и царских лакеев. Так народ мстил угнетателям.

Завистливый поп захотел пожить за счёт крестьянина, говорит такая сказка, вздумал отобрать у него найденный клад. Надел козлиную шкуру на себя, подошёл под окно и потребовал от крестьянина добро. Решил мужичок-бедняк, что сам чёрт явился к нему за червонцами. Отдал деньги, поп их унёс, но только с той поры козлиная шкура приросла к попу, осталась на нём.

Занимательны и веселы сказки о неумных, болтливых и легкомысленных людях, о глупцах, но не мнимых, а настоящих.

Захотелось одному мужику есть. Купил он калач и съел. Не наелся – купил другой. И другой калач его не насытил. Купил третий, а всё есть хочется. Купил баранку – съел, стал сыт. Тут ударил мужик себя по голове и сказал:

– Экой я дурак! Что ж я напрасно съел столько калачей. Мне бы надо сначала съесть одну баранку.

Вошел в пословицу топор, который варил находчивый солдат. Явную нелепицу, которую выдумывают с целью извлечь пользу, называют «кашей из топора». Стало присловьем и выражение: «Хорошо, да худо»; на эту тему есть особая, другая сказка, откуда это выражение и перешло в нашу обиходную речь.

Такие сказочные истории очень схожи с анекдотами. Они и кратки, как анекдоты, и не менее их остроумны.

В бытовых сказках выражены острый иронический смысл и та шутка, в которой блещет ум народа.

**Übung 1.** Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen ins Russische.

## **Brüder Grimm. Die drei Brüder**

Es war ein Mann, der hatte drei Söhne und weiter nichts im Vermögen als das Haus, worin er wohnte. Nun hätte jeder gerne nach seinem Tode das Haus gehabt, dem Vater war aber einer so lieb wie der andere, da wußte er nicht, wie er's anfangen sollte, daß er keinem zu nahe tät. Verkaufen wollte er das Haus auch nicht, weil's von seinen Voreltern war, sonst hätte er das Geld unter sie geteilt. Da fiel ihm endlich ein Rat ein, und er sprach zu seinen Söhnen: »Geht in die Welt und versucht euch, und lerne jeder sein Handwerk, wenn ihr dann wiederkommt, wer das beste Meisterstück macht, der soll das Haus haben.«

Das waren die Söhne zufrieden, und der älteste wollte ein Hufschmied, der zweite ein Barbier, der dritte aber ein Fechtmeister werden. Darauf bestimmten sie eine Zeit, wo sie wieder nach Haus zusammenkommen wollten, und zogen fort.

Es traf sich auch, daß jeder einen tüchtigen Meister fand, wo er was Rechtschaffenes lernte. Der Schmied mußte des Königs Pferde beschlagen und dachte: Nun kann dir's nicht fehlen, du kriegst das Haus. Der Barbier rasierte lauter vornehme Herren und meinte auch, das Haus wäre schon sein. Der Fechtmeister kriegte manchen Hieb, biß aber die Zähne zusammen und ließ sich's nicht verdrießen, denn er dachte bei sich: Fürchtest du dich vor einem Hieb, so kriegst du das Haus nimmermehr.

Als nun die gesetzte Zeit herum war, kamen sie bei ihrem Vater wieder zusammen. Sie wußten aber nicht, wie sie die beste Gelegenheit finden sollten, ihre Kunst zu zeigen, saßen beisammen und ratschlagten. Wie sie so saßen, kam auf einmal ein Hase übers Feld dahergelaufen.

»Ei«, sagte der Barbier, »der kommt wie gerufen«, nahm Becken und Seife, schaumte so lange, bis der Hase in die Nähe kam, dann seifte er ihn in vollem Laufe ein und rasierte ihm auch in vollem Laufe ein Stutzbärtchen, und dabei schnitt er ihn nicht und tat ihm an keinem Haare weh.

»Das gefällt mir«, sagte der Vater, »wenn sich die andern nicht gewaltig angreifen, so ist das Haus dein.«

Es währte nicht lang, so kam ein Herr in einem Wagen dahergehennt in vollem Jagen.

»Nun sollt Ihr sehen, Vater, was ich kann«, sprach der Hufschmied, sprang dem Wagen nach, riß dem Pferd, das in einem fort jagte, die vier Hufeisen ab und schlug ihm auch im Jagen vier neue wieder an.

»Du bist ein ganzer Kerl«, sprach der Vater, »du machst deine Sachen so gut wie dein Bruder; ich weiß nicht, wem ich das Haus geben soll.«

Da sprach der dritte: »Vater, laßt mich auch einmal gewähren«, und weil es anfang zu regnen, zog er seinen Degen und schwenkte ihn in Kreuzhieben über seinem Kopf, daß kein Tropfen auf ihn fiel. Und als der Regen stärker ward und endlich so stark, als ob man mit Mulden vom Himmel gösse, schwang er den Degen immer schneller und blieb so trocken, als säße er unter Dach und Fach.

Wie der Vater das sah, erstaunte er und sprach: »Du hast das beste Meisterstück gemacht, das Haus ist dein.«

Die beiden andern Brüder waren damit zufrieden, wie sie vorher gelobt hatten, und weil sie einander so lieb hatten, blieben sie alle drei zusammen im Haus und trieben ihr Handwerk; und da sie so gut ausgelernt hatten und so geschickt waren, verdienten sie viel Geld. So lebten sie vergnügt bis in ihr Alter zusammen, und als der eine krank ward und starb, grämten sich die zwei andern so sehr darüber, daß sie auch krank wurden und bald starben. Da wurden sie, weil sie so geschickt gewesen waren und sich so liebgehabt hatten, alle drei zusammen in ein Grab gelegt.

## Übungen zum Wortschatz

### Übung 2. Lernen Sie die neuen Wörter auswendig.

1. im Vermögen haben – иметь с.-л.	1. sich fürchten vor – бояться ч.-л., к.-л.
2. wie man es anfangen soll – поступить в этом случае	2. die Gelegenheit – удобный случай, повод
3. zu nahe tun – обидеть к.-л.	3. jemand kommt wie gerufen – лёгок на помине
4. einfallen – приходить на ум	4. der Becken – лохань
5. die Voreltern, – предки	5. das Bärtchen – борода
6. das Handwerk – ремесло	6. währen – продолжаться
7. das Meisterstück превосходная работа	7. das Hufeisen – подкова
8. ratschlagen – советоваться	8. sich gewähren <i>gehob.</i> – испытать себя
9. der Hufschmied – кузнец	9. der Degen – шпага
10. der Barbier – цирюльник	10. es gießt wie mit Mulden – дождь льёт как из ведра
11. der Fechtmeister – учитель фехтования	11. erstaunen – изумляться
12. vornehm – благородный	12. sich grämen <i>gehob.</i> – тосковать, кручиниться
13. der Hieb – удар	
14. sich verdrießen lassen – огорчаться	

### Übung 3. Finden Sie äquivalente Ausdrücke im Deutschen und im Russischen.

1. ...daß er keinem zu nahe tät	A. случилось также
2. ...der kommt wie gerufen	B. подумал про себя
3. Da fiel ihm endlich ein Rat ein	C. Ты молодчина
4. Es traf sich auch	D. найти подходящий случай
5. ...er dachte bei sich	E. чтобы никого не обидеть
6. Es währte nicht lang	F. легок на помине
7. Du bist ein ganzer Kerl	G. и тут ему пришла в голову мысль
8. Als die gesetzte Zeit herum war	H. когда истекло назначенное время
9. die Zähne zusammenbeißen	I. стиснуть зубы
10. die beste Gelegenheit finden	J. это продолжалось не долго

### Übung 4. Übersetzen Sie die Sätze ins Russische. Achten Sie dabei auf die Verben der Bewegung:

1. „**Geht** in die Welt und versucht euch, und lerne jeder sein Handwerk, wenn ihr dann **wiederkommt**, wer das beste Meisterstück macht, der soll das Haus haben.“

2. Darauf bestimmten sie eine Zeit, wo sie wieder nach Haus **zusammenkommen** wollten, und **zogen fort**.

3. Wie sie so saßen, **kam** auf einmal ein Hase übers Feld **dahergelaufen**.

4. „Ei“, sagte der Barbier, „der kommt wie gerufen“, nahm Becken und Seife, schaumte so lange, bis der Hase in die Nähe **kam** ...

5. Es währte nicht lang, so **kam** ein Herr in einem Wagen **dahergerennt** in vollem Jagen.

6. „Nun sollt Ihr sehen, Vater, was ich kann“, sprach der Hufschmied, **sprang** dem Wagen nach, riß dem Pferd, das in einem **fort jagte**, die vier Hufeisen ab und schlug ihm auch im Jagen vier neue wieder an.

**Übung 5.** Lernen Sie die Verben der Bewegung im aktuellen Kontext:

gehen, wiederkommen, zusammenkommen, fortziehen, daherlaufen, daherrennen, springen, fortjagen.

**Übung 6.** Welche Wortbedeutung trifft zu?

anfangen – начинать, приниматься, подойти к делу

einfallen – обрушиваться, вмешаться в разговор, приходить в голову

sich versuchen – искушать себя, пробовать себя

zusammenkommen – собираться, встречаться

fehlen – отсутствовать, не хватать

Meister, der – мастер, специалист, наставник

**Übung 7.** Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche!

1. Жил-был на свете один человек. И было у него три сына.

2. И не было у него ничего, кроме родительского дома.

3. Он состарился и решил оставить дом одному из сыновей.

4. Но он не хотел обидеть никого из своих сыновей и сказал им: «Пойдите по белу свету и испытайте себя. Пусть каж-



дый из вас научится какому-нибудь ремеслу. Тот из вас, кто окажется самым искусным в своем ремесле, и получит отцовский дом.»

5. Сыновьям такое решение отца понравилось и они покинули дом отца, чтобы научиться ремеслу.

6. Первый сын стал кузнецом и подковывал лошадей короля.

7. Второй сын стал цирюльником и брил самых благородных господ.

8. Третий сын стал фехтовальщиком.

9. В назначенный срок они вернулись домой и показали отцу, чему научились.

10. Отец остался доволен их мастерством. Больше всего ему понравились умения третьего сына, ведь он так искусно орудовал своей шпагой, что на них не упала ни одна капля дождя.

11. Но братья так сильно любили друг друга, что все трое остались жить в отцовском доме.

12. Они жили счастливо и умерли в один день.

### **Übung 8.** Antworten Sie auf die Fragen!

1. Wie viele Söhne hatte der Mann?
2. Was hatte der Mann an Vermögen?
3. Wem wollte der Mann das Haus vererben?
4. Welche Berufe haben die Söhne erlernt?
5. Wessen Kunst hat dem Vater am meisten gefallen?
6. Wer hat das Haus vererbt?

### **Übungen zur sprachlichen Gestaltung**

Im Märchen „Die drei Brüder“ kommen sprachliche Elemente vor, die als *umgangssprachlich* markiert werden können.

A). Auf der *lexikalischen* Ebene sind das folgende Verben und Substantive:

sich versuchen – пробовать себя в каком-либо деле  
Meisterstück, das – превосходная работа

lauter vornehme Herren  
kriegen – получать  
ratschlagen – совещаться, советоваться  
in vollem Laufe – на всём ходу  
ein ganzer Kerl – молодчина  
sich gewähren – испытать себя  
mit Mulden vom Himmel gießen – лить как из ведра

B). Auf der **grammatischen** Ebene sind das Reduktionen und die mit dem Adverb *da* eingeleiteten Sätze:

1. ... da wußte er nicht, wie er's anfangen sollte...
- 2.... weil's von seinen Voreltern war...
3. Nun kann dir's nicht fehlen
4. und ließ sich's nicht verdrießen
5. kam auf einmal ein Hase übers Feld dahergelaufen

...da wußte er nicht, wie er's anfangen sollte

Da fiel ihm endlich ein Rat ein

Da sprach der dritte

Da wurden sie, ... alle drei zusammen in ein Grab gelegt.

C). Auf der **syntaktischen** Ebene sind das folgende Satzstrukturen:

...als das Haus, worin er wohnte. (Attributsatz)

Darauf bestimmten sie eine Zeit, wo sie wieder nach Haus zusammenkommen wollten, und zogen fort. (Attributsatz)

Es traf sich auch, daß jeder einen tüchtigen Meister fand, wo er was Rechtschaffenes lernte. (Attributsatz)

Wie sie so saßen, kam auf einmal ein Hase übers Feld dahergelaufen.

Wie der Vater das sah, erstaunte er und sprach

Die beiden andern Brüder waren damit zufrieden, wie sie vorher gelobt hatten

D). Auf der **stilistischen** Ebene sind das folgende Wörter und Wendungen sowie Paarformeln:

A). wie gerufen kommen – лёгок на помине

jmdn. Lieb haben – любить к.-л.  
zu nahe tun – обидеть к.-л.  
in die Welt gehen – идти в свет  
sich versuchen – пробовать / испытать себя  
Handwerk lernen – выучить ремесло  
ein Meisterstück machen – показать свое умение  
manchen Hieb kriegen – получить взбучку

B). unter Dach und Fach Im Märchen „Die drei Brüder“ kommen zahlreiche sprachliche Elemente vor, die als **veraltet** markiert werden können.

A). Höflichkeits-Anredeform: „Nun sollt Ihr sehen, Vater, was ich kann“, „Vater, laßt mich auch einmal gewähren“

B). Voranstellung des Verbums finitums – Verkaufen wollte er das Haus auch nicht...,

C). Voranstellung des Genitiv-Attributs – des Königs Pferde beschlagen

D). Verbrektion – Das waren die Söhne zufrieden

E): Die Flexion e bei Maskulina und Neutra: nach seinem Tode, in vollem Laufe, an keinem Haare.

F): Archaismen: im Vermögen haben, Handwerk, Meisterstück, Hufschmied, Meister, Degen

G) Historismen: Barbier, Fechtmeister, König.

**Aufgabe 1.** Verbinden Sie den Gebrauch der genannten umgangssprachlichen und veralteten Elemente mit dem Genre des Märchens!

**Aufgabe 2.** Welche Funktion erfüllen im Märchen die Reduktionen?

**Aufgabe 3.** Welchen Ton verleihen dem Märchen die lexikalischen Archaismen und Historismen?

- Die Kindertümlichkeit
- Die Mündlichkeit
- Das zeitliche Kolorit
- Die Volkstümlichkeit

**Aufgabe 4.** Welche Lexeme sind für das Genre *Märchen* stilistisch relevant?

цирюльник; брадобрей:	r Friseur	<input type="checkbox"/>	r Haarschneider	<input type="checkbox"/>	r Barbier	<input type="checkbox"/>
учитель фехтования:	r Fechter	<input type="checkbox"/>	r Fechtmeister	<input type="checkbox"/>	r Fechtlehrer	<input type="checkbox"/>
дельный; умелый:	brav	<input type="checkbox"/>	leistungsfähig	<input type="checkbox"/>	tüchtig	<input type="checkbox"/>
совещаться; советоваться:	sich beraten	<input type="checkbox"/>	ratschlagen	<input type="checkbox"/>	konsultieren	<input type="checkbox"/>
мастерство; умение:	e Kunst	<input type="checkbox"/>	e Kompetenz	<input type="checkbox"/>	e Fähigkeit	<input type="checkbox"/>
ремесло:	s Gewerbe	<input type="checkbox"/>	s Handwerk	<input type="checkbox"/>	e Hantierung	<input type="checkbox"/>

**Aufgabe 5.** Übersetzen Sie die Ausdrücke aus dem Deutschen ins Russische! Behalten Sie dabei das zeitliche Kolorit:

1. ...daß er keinem zu nahe tät	чтобы никого не обидеть
2. ...der kommt wie gerufen	легко на помине
3. Es traf sich auch	
4. ...denn er dachte bei sich	
5. Da fiel ihm endlich ein Rat ein	
6. Es währte nicht lang	
7. Du bist ein ganzer Kerl	
8. Als die gesetzte Zeit herum war	
9. die beste Gelegenheit finden	

### **Textanalytische Aufgaben**

**Aufgabe 6.** Wer handelt im Märchen „Die drei Brüder“? (Die Hauptfiguren / die Akteure des Märchens „Die drei Brüder“ sind...)

**Aufgabe 7.** Bestimmen Sie das zentrale Motiv des Märchens. (Das Märchen thematisiert das Motiv des waisen Kindes / der Elternlosigkeit / der Kinderlosigkeit / der Entführung / die Verzauberung / der ungleichen Schwestern / der Bruderliebe / der Schwesterliebe / der Elternliebe usw.).

**Aufgabe 8.** Wie lassen sich die Hauptfiguren (Akteure) des Märchens – der Vater, drei Söhne – charakterisieren?

**Aufgabe 9.** Mit wem der Märchenhelden sympathisieren Sie? Warum?

**Aufgabe 10.** Analysieren Sie das Märchen in Bezug auf den Aufbau:

- die Einleitung / der Anfang (Formelhaftigkeit / Erkennbarkeit / das Genres-Spezifische usw.)
- die Märchenhelden (typisierend, positiv / negativ)
- die Ausgangssituation (das Problem / der Konflikt)
- die Lösung des Konflikts (Befreiung / Rettung / Heirat / Erfüllung des Wunsches / der Aufgabe)
- das Ende (formelhaft, erfüllter Wunsch, glücklich).

**Aufgabe 11.** Mit welchem Sprichwort könnte man die Moral des Märchens erfassen?

- Das Handwerk nährt seinen Mann. Ремесло кормит человека.
- Handwerk hat goldenen Boden. Ремесло – золотое дно.
- Ohne Fleiss kein Preis. Без труда не вынешь и рыбку из пруда.
- Eintracht bringt Macht. В согласном стаде волк не страшен.
- Fleiss bricht Eis. Терпение и труд все перетрут.
- Der Alten Rat, der Jungen Tat, macht Krummes grad.
- Lieber magere Eintracht als dicker Streit. Худой мир лучше доброй ссоры.
- Eintracht baut das Haus, die Zwietracht reißt es nieder.

**Aufgabe 12.** Was lehrt uns das Märchen „Die drei Brüder“?

**Aufgabe 13.** Formulieren Sie die Moral des Märchens. Ist diese Moral auch heute noch aktuell? Begründen Sie Ihre Meinung.

**Aufgabe 14.** Welche Lebenssituationen lassen sich mit Hilfe der angegebenen Sprichwörter beschreiben?

**Aufgabe 15.** Wie könnte die Geschichte heute ausgehen?

**Übung 1.** Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen ins Russische.

## **Brüder Grimm.**

### **Der alte Großvater und der Enkel**

Es war einmal ein steinalter Mann, dem waren die Augen trüb geworden, die Ohren taub, und die Knie zitterten ihm. Wenn er nun bei Tische saß und den Löffel kaum halten konnte, schüttete er Suppe auf das Tischtuch, und es floß ihm auch etwas wieder aus dem Mund. Sein Sohn und dessen Frau ekelten sich davor, und deswegen mußte sich der alte Großvater endlich hinter den Ofen in die Ecke setzen, und sie gaben ihm sein Essen in ein irdenes Schüsselchen und noch dazu nicht einmal satt; da sah er betrübt nach dem Tisch, und die Augen wurden ihm naß. Einmal auch konnten seine zitterigen Hände das Schüsselchen nicht festhalten, es fiel zur Erde und zerbrach. Die junge Frau schalt, er sagte aber nichts und seufzte nur. Da kaufte sie ihm ein hölzernes Schüsselchen für ein paar Heller, daraus mußte er nun essen. Wie sie da so sitzen, so trägt der kleine Enkel von vier Jahren auf der Erde kleine Brettlein zusammen. »Was machst du da?« fragte der Vater. »Ich mache ein Tröglein,« antwortete das Kind, »daraus sollen Vater und Mutter essen, wenn ich groß bin.« Da sahen sich Mann und Frau eine Weile an, fingen endlich an zu weinen, holten alsofort den alten Großvater an den Tisch und ließen ihn von nun an immer mitessen, sagten auch nichts, wenn er ein wenig verschüttete.

## Übungen zum Wortschatz

### Übung 2. Lernen Sie die neuen Wörter auswendig.

1. steinalt – старый-престарый	5. irden – глиняный schelten – браниться
2. trüb – помутневший	6. seufzen – вздыхать
3. zittern – трястись	7. hölzern – деревянный
4. sich ekeln – испытывать отвращение	8. Enkel, der – внук

### Übung 2. Welche Wortbedeutung trifft aktuell zu?

trüb – тусклый, помутневший, печальный

taub – нечувствительный, нечувствительный, глухой

irden – глиняный, гончарный

verschütten – растерять, пролить, расплескать

### Übung 3. Übersetzen Sie ins Deutsche!

1. Жил-был один старик.

2. Старуха его давно умерла и он жил со своим единственным сыном, его женой и маленьким внуком.

3. Старик этот был немощным и когда ел, еда выплескивалась из тарелки на стол.

4. Сын и невестка залились на бабушку.

5. Они поставили для него за печкой деревянный стол. И посуда, из которой ел бабушка, тоже была деревянной.

6. Старик очень расстроился, но ничего не сказал.

7. Только из глаз его закапали от обиды слезы.

8. Однажды отец и мать увидели, как их маленький сын вырезает из дерева тарелку и ложку.

9. Когда они спросили его, зачем он это делает, он ответил им, что из этой посуды его родители будут есть, когда состарятся.

10. Родители переглянулись, потом заплакали.

11. Они сразу пересадили бабушку за общий стол и больше никогда не попрекали, когда он разливал на стол суп.

### Übung 4. Antworten Sie auf die Fragen!

1. Wie kann man den alten Mann beschreiben?
2. Warum schüttete er die Suppe auf das Tischtuch?
3. Warum ekelten sich der Sohn und seine Frau vor dem alten Mann?
4. Warum sollte der alte Mann aus dem hölzernen Schüssel essen?
5. Was und wozu schnitt der Enkel?
6. Wie geht die Geschichte aus?
7. Welche Lehre erteilt das Kind seinen Eltern?

### Aufgaben zur sprachlichen Gestaltung

**Aufgabe 1.** Im Märchen „Der alte Großvater und der Enkel“ kommen zahlreiche sprachliche Elemente vor, die als *umgangssprachlich, veraltet, archaisch*, markiert sind. Ordnen Sie diese sprachlichen Elemente den entsprechenden Sprachebenen zu:

TEXTBEISPIELE	SPRACHEBENEN
a) ein <u>steinalter</u> Mann  b) <u>dem</u> waren die Augen trüb geworden c) die <u>Knie</u> zitterten  d) bei <u>Tische</u> Schüsselchen  e) <u>da</u> sah er betrübt nach dem Tisch Heller  f) <u>Wie</u> sie da so sitzen Brettlein, Tröglein  g) <u>Da</u> sahen sich Mann und Frau eine Weile an	<b>Lexikalische Ebene</b>
	Veraltete Wortbedeutung
	Historismen
	Archaismen
	Umgangssprache
	Wiederholungen
	<b>Morphologische Ebene</b>
	veraltete Wortformen
	Reduktionen
	die Flexion <u>e</u> bei Maskulina und Neutra
	Singular statt Plural
	Fehlen der Adjektivendung
	Gebrauch der Relativwörter statt der Personalpronomen
	<b>Syntaktische Ebene</b>
	Parataxe
	Hypotaxe
	Satzanfang mit dem Adverb da
	weil-Sätze



	als-Sätze
	Voranstellung des Genitiv
	<b>Stilistische Ebene</b>
	geschwollene und gehobene Wortwahl
	kindertümlich
	umgangssprachlich
	Kolloquialismen
	Paarformeln
	Redewendungen
	Hyperbel / Übertreibungen
	Epitheta

**Aufgabe 2.** Welchen Ton verleihen dem Märchen die grammatischen und lexikalischen Archaismen und Historismen?

- Die Kindertümlichkeit
- Die Mündlichkeit
- Die Volkstümlichkeit
- Die Altertümlichkeit

**Aufgabe 3.** Welchen Ton verleihen dem Märchen die Sätze mit dem Adverb *da* im Satzanfang?

- Die Kindertümlichkeit
- Die Mündlichkeit
- Die Alltagssprachlichkeit
- Die Volkstümlichkeit
- Die Altertümlichkeit

### **Textanalytische Aufgaben**

**Aufgabe 4.** Wer handelt im Märchen „Der alte Großvater und der Enkel“? (Die Hauptfiguren / die Akteure des Märchens sind..., Im Märchen handeln...)

**Aufgabe 5.** Bestimmen Sie das zentrale Motiv des Märchens. (Das Märchen thematisiert das Motiv des Kindesdanks / Kindesundanks,

der Elternlosigkeit, der Elternliebe, der missgünstigen Geschwister, der Geschwisterliebe, der Geschwistererlösung / der Achtung der Eltern usw.)?

**Aufgabe 6.** Wie lassen sich die Hauptfiguren (Akteure) des Märchens – der Mann und seine Frau, der alte Vater, das Enkelkind – charakterisieren?

**Aufgabe 7.** Analysieren Sie das Märchen in Bezug auf den Aufbau:

- die Einleitung / der Anfang (Formelhaftigkeit / Erkennbarkeit / das Genres-Spezifische usw.)
- das Motiv (das Motiv des waisen Kindes / der Elternlosigkeit / der Entführung / die Verzauberung / der ungleichen Schwestern)
- die Märchenhelden (typisierend, positiv / negativ)
- die Ausgangssituation (das Problem / der Konflikt)
- die Lösung des Konflikts (Befreiung / Rettung / Heirat / Erfüllung des Wunsches / der Aufgabe)
- das Ende (formelhaft, erfüllter Wunsch, glücklich).

**Aufgabe 8.** Mit welchem Sprichwort lässt sich die Moral des Märchens erfassen?

- Gedenke der Quelle, wenn du trinkst. Не плюй в колодец, пригодится воды напиться.
- Besser eigenes Brot als fremder Braten. Лучше свой кусок, чем чужой пирог.
- Wer sich zum Schafe macht, den fressen die Wölfe. Не прикидывайся овцою: волк съест.
- Wie du mir, so ich dir. Каков привет, таков ответ.
- Der Alten Rat, der Jungen Tat, macht Krummes grad.
- Eintracht baut das Haus, die Zwietracht reißt es nieder.
- Das Alter gehört in den Rat.
- Die Jugend soll erwerben, was das Alter verzehrt.
- Das Alter soll man ehren, der Jugend soll man wehren.
- Kindermund tut Wahrheit kund. Устами младенца глаголет истина.

**Aufgabe 9.** Was lehrt das Märchen „Der alte Großvater und der Enkel“?

**Aufgabe 10.** Formulieren Sie die Moral des Märchens! Ist diese Moral auch heute noch aktuell? Begründen Sie Ihre Meinung.

**Aufgabe 11.** Legen Sie die Strophe 9 aus dem Psalm 71 des Alten Testaments aus:

„Verwirf mich nicht zur Zeit des Alters; wenn mir die Kräfte schwinden, verlaß mich nicht!“ (Не отвергни меня во время старости; когда будет оскудевать сила моя, не оставь меня... Ветхий Завет: Псалтирь: Псалом 70).

**Aufgabe 12.** Welche Lebenssituationen lassen sich mit Hilfe der oben angegebenen Sprichwörter beschreiben?

**Aufgabe 13.** Welches Ende würden Sie für dieses Märchen schreiben?

## ВОЛШЕБНЫЕ СКАЗКИ (ZAUBERMÄRCHEN)



Особое место в сказочном репертуаре занимают волшебные сказки. В основе сюжета волшебной сказки находится повествование о преодолении потери или недостачи при помощи чудесных средств или волшебных помощников.

По мнению исследователей фольклора, сюжеты этих сказок хранят следы древних обрядов: посвящения (инициации) или путешествия героя в царство смерти. В волшебных сказках отображается инициация молодых людей – их переход во взрослую жизнь, где им приходится сталкиваться с плохими и хорошими людьми, делать правильный выбор, следовать определённым нормам морали.

Волшебные сказки отличаются от сказок о животных и социально-бытовых сказок более развитым сюжетом, который носит приключенческий характер. Главной отличительной чертой этого жанра является наличие волшебных и фантастических мотивов. В основе таких сказок всегда лежит чудесный мир.

Композиция волшебных сказок достаточно сложная: имеет экспозицию, завязку, развитие сюжета, кульминацию и развязку. Некоторые сказки начинаются и заканчиваются присказка-

ми, не связанными с сюжетом.

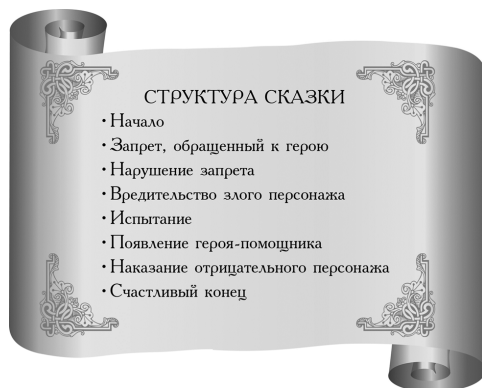
✓ В **экспозиции** сказки рассказывается обо всех причинах, которые породили завязку: запрещение и нарушение запрета на какие-то действия.

✓ **Завязка** сказки состоит в том, что главный герой или героиня обнаруживают потерю или недостаток.

✓ **Развитие** сюжета – это поиск потерянного или недостающего.

✓ **Кульминация** волшебной сказки состоит в том, что главный герой или героиня сражаются с противоборствующей силой и всегда побеждают её (эквивалент сражения – разгадывание трудных задач, которые всегда разгадываются).

✓ **Развязка** – это преодоление потери или недостачи. Обычно герой (героиня) в конце «воцаряется» – то есть приобретает более высокий социальный статус, чем у него был в начале.



Жанровые особенности волшебных сказок:

• наличие волшебных предметов: ковра-самолёта, скатерти-самобранки, шапки-невидимки, сапогов-скороходов, гусей-самогудов, золотого колечка, гребешка, зеркальца, полотенца, дудочки, клубочка, чудесного посоха, огнива, дубинки, живой и мёртвой воды;

• волшебные превращения: брошенный гребешок стано-

вится дремучим лесом, камешек – высокой горой, полотенце – широкой рекой;

- часто используется одинаковый зачин («жили-были...» или «в некотором царстве, в некотором государстве...») и одинаковая концовка («стали жить-поживать да добра наживать» или «и я там был, мёд-пиво пил...»);

- присутствуют троекратные повторы: три дня и три ночи, три сына, три желания, три загадки, три попытки;

- употребляются постоянные эпитеты: *добрый* молодец, *красная* девица, *синие* моря, *дремучие* леса, *высокие* горы, столы *дубовые*, скатерти *узорчатые*, *буйная* головушка;

- используются устойчивые выражения: «пир на весь мир», «идти куда глаза глядят», «ниже плеч буйну голову повесил», «скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается», «долго ли, коротко ли», «хорошо, что сам жив остался», «ни вздумать, ни взгадать, разве в сказке сказать», «напоила, накормила, спать уложила».

Волшебные сказки – носители определенной идеи, которая заключается в противостоянии добрых и злых сил и в победе добра над злом. Поэтому важную роль при формировании состава и расстановки персонажей играет противопоставление, антитеза. Действующих лиц можно разделить на положительных и отрицательных.

Положительные герои наделены силой, мужеством, смелостью, упорством, красотой, подкупающей прямоотой, честностью и многими другими идеальными физическими и моральными качествами, представляющими в глазах народа наивысшую ценность в человеке. У этих героев часто появляются помощники: люди, животные, фантастические существа, чудесные предметы (волшебный конь, шапка-невидимка, скатерть-самобранка).

Противники героя – коварные, завистливые, жестокие и неблагодарные. Это могут быть люди или фантастические существа (змей, кощей бессмертный, царские зятья и т. п.).

Всех персонажей отличает устойчивость характера и по-

стоянство оценки: положительные герои всегда, в любой ситуации остаются положительными, а отрицательные – отрицательными.

Сказки не знают непоправимых несчастий. Они неизменно ставят героев в положение победителей, заставляют слушателей ликовать, когда чудовище повергнуто в прах, а злодей наказан.

Вопреки козням злой мачехи и её злонравных дочерей Хаврошечка становится счастливой, дочь старика из сказки «Морозко» избавляется от смерти и возвращается домой с подарками. Ни одна людская обида не остается неотмщённой, безутешное горе в сказках можно развеять, беду поправить. Это и есть то, ради чего складывали волшебные, полные невероятных чудес истории.

**Übung 1.** Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen ins Russische.

## **Brüder Grimm: Frau Holle**

Eine Witwe hatte zwei Töchter, davon war die eine schön und fleißig, die andere häßlich und faul. Sie hatte aber die häßliche und faule, weil sie ihre rechte Tochter war, viel lieber, und die andere mußte alle Arbeit tun und der Aschenputtel im Hause sein. Das arme Mädchen mußte sich täglich auf die große Straße bei einem Brunnen setzen, und mußte so viel spinnen, daß ihm das Blut aus den Fingern sprang. Nun trug es sich zu, daß die Spule einmal ganz blutig war, da bückte es sich damit in den Brunnen und wollte sie abwaschen: sie sprang ihm aber aus der Hand und fiel hinab. Es weinte, lief zur Stiefmutter und erzählte ihr das Unglück. Sie schalt es aber so heftig und war so unbarmherzig, daß sie sprach »hast du die Spule hinunterfallen lassen, so hol sie auch wieder herauf.« Da ging das Mädchen zu dem Brunnen zurück und wußte nicht, was es anfangen sollte: und in seiner Herzensangst sprang es in den Brunnen hinein, um die Spule zu holen. Es verlor die Besinnung, und als es erwachte und wieder zu sich selber kam, war es auf einer schönen Wiese, wo die Sonne schien und viel tausend Blumen standen. Auf dieser Wiese ging es fort und kam zu einem Backofen, der war voller Brot; das Brot aber rief »ach, zieh mich raus, zieh mich raus, sonst verbrenn ich: ich bin schon längst ausgebacken.« Da trat es herzu, und holte mit dem Brotschieber alles nacheinander heraus. Danach ging es weiter und kam zu einem Baum, der hing voll Äpfel und rief ihm zu »ach schüttel mich, schüttel mich, wir Äpfel sind alle miteinander reif.« Da schüttelte es den Baum, daß die Äpfel fielen, als regneten sie, und schüttelte, bis keiner mehr oben war; und als es alle in einen Haufen zusammengelegt hatte, ging es wieder weiter. Endlich kam es zu einem kleinen Haus, daraus guckte eine alte Frau, weil sie aber so große Zähne hatte, ward ihm angst, und es wollte fortlaufen. Die alte Frau aber rief ihm nach »was fürchtest du dich, liebes Kind? bleib bei mir, wenn du alle Arbeit im Hause ordentlich tun willst, so soll dirs gut gehn. Du mußt nur acht geben, daß du mein Bett gut machst und es fleißig aufschüttelst, daß die Federn fliegen, dann schneit es in der Welt; ich



bin die Frau Holle.«Weil die Alte ihm so gut zusprach, so faßte sich das Mädchen ein Herz, willigte ein und begab sich in ihren Dienst. Es besorgte auch alles nach ihrer Zufriedenheit, und schüttelte ihr das Bett immer gewaltig auf, daß die Federn wie Schneeflocken umherflogen; dafür hatte es auch ein gut Leben bei ihr, kein böses Wort, und alle Tage Gesottenes und Gebratenes. Nun war es eine Zeitlang bei der Frau Holle, da ward es traurig und wußte anfangs selbst nicht, was ihm fehlte, endlich merkte es, daß es Heimweh war; ob es ihm hier gleich viel tausendmal besser ging als zu Hause, so hatte es doch ein Verlangen dahin. Endlich sagte es zu ihr »ich habe den Jammer nach Haus kriegt, und wenn es mir auch noch so gut hier unten geht, so kann ich doch nicht länger bleiben, ich muß wieder hinauf zu den Meinigen.«Die Frau Holle sagte »es gefällt mir, daß du wieder nach Hause verlangst, und weil du mir so treu gedient hast, so will ich dich selbst wieder hinaufbringen.«Sie nahm es darauf bei der Hand und führte es vor ein großes Tor. Das Tor ward aufgetan, und wie das Mädchen gerade darunter stand, fiel ein gewaltiger Goldregen, und alles Gold blieb an ihm hängen, so daß es über und über davon bedeckt war. »Das sollst du haben, weil du so fleißig gewesen bist,«sprach die Frau Holle und gab ihm auch die Spule wieder, die ihm in den Brunnen gefallen war. Darauf ward das Tor verschlossen, und das Mädchen befand sich oben auf der Welt, nicht weit von seiner Mutter Haus: und als es in den Hof kam, saß der Hahn auf dem Brunnen und rief:

»kikeriki,  
unsere goldene Jungfrau ist wieder hie.«

Da ging es hinein zu seiner Mutter, und weil es so mit Gold bedeckt ankam, ward es von ihr und der Schwester gut aufgenommen. Das Mädchen erzählte alles, was ihm begegnet war, und als die Mutter hörte, wie es zu dem großen Reichtum gekommen war, wollte sie der andern häßlichen und faulen Tochter gerne dasselbe Glück verschaffen. Sie mußte sich an den Brunnen setzen und spinnen; und damit ihre Spule blutig ward, stach sie sich in die Finger und stieß sich die Hand in die Dornhecke. Dann

warf sie die Spule in den Brunnen und sprang selber hinein. Sie kam, wie die andere, auf die schöne Wiese und ging auf demselben Pfade weiter. Als sie zu dem Backofen gelangte, schrie das Brot wieder »ach zieh mich raus, zieh mich raus, sonst verbrenn ich, ich bin schon längst ausgebacken.« Die Faule aber antwortete »da hätt ich Lust, mich schmutzig zu machen,« und ging fort. Bald kam sie zu dem Apfelbaum, der rief »ach schüttel mich, schüttel mich, wir Äpfel sind alle miteinander reif.« Sie antwortete aber »du kommst mir recht, es könnte mir einer auf den Kopf fallen,« und ging damit weiter. Als sie vor der Frau Holle Haus kam, fürchtete sie sich nicht, weil sie von ihren großen Zähnen schon gehört hatte, und verdingte sich gleich zu ihr. Am ersten Tag tat sie sich Gewalt an, war fleißig und folgte der Frau Holle, wenn sie ihr etwas sagte, denn sie dachte an das viele Gold, das sie ihr schenken würde; am zweiten Tag aber fing sie schon an zu faulenz, am dritten noch mehr, da wollte sie morgens gar nicht aufstehen. Sie machte auch der Frau Holle das Bett nicht, wie sichs gebührte, und schüttelte es nicht, daß die Federn aufflogen. Das ward die Frau Holle bald müde und sagte ihr den Dienst auf. Die Faule war das wohl zufrieden und meinte, nun würde der Goldregen kommen; die Frau Holle führte sie auch zu dem Tor, als sie aber darunter stand, ward statt des Goldes ein großer Kessel voll Pech ausgeschüttet. »Das ist zur Belohnung deiner Dienste,« sagte die Frau Holle und schloß das Tor zu. Da kam die Faule heim, aber sie war ganz mit Pech bedeckt, und der Hahn auf dem Brunnen, als er sie sah, rief

»kikeriki,  
unsere schmutzige Jungfrau ist wieder hie.«

Das Pech aber blieb fest an ihr hängen und wollte, solange sie lebte, nicht abgehen.

## Übungen zum Wortschatz

### Übung 2. Lernen Sie die neuen Wörter auswendig.

1. achtgeben – присматривать	17. Kessel, der – котёл
2. Aschenputtel, der – Золушка	18. lieb haben jmdn. – любить
3. Backofen, der – печь	19. Pech, das – смола
4. besorgen – исполнять	20. Pfad, der – тропа
5. Brotschieber, der – пекарская лопата	21. Reichtum, der – богатство
6. Brunnen, der – колодец	22. schelten jmdn. – браниться
7. bücken, sich – нагибаться	23. Schneeflocke, die – снежинка
8. Dornhecke, die – колючая изгородь	24. sich ein Herz fassen – набраться храбрости
9. einwilligen – согласиться	25. sich gebühren – подобать
10. erwachen – просыпаться	26. spinnen – прясть
11. faulenzten – бездельничать	27. Spule, die – здесь.: веретено
12. fürchten, sich – бояться	28. treu – верный
13. häßlich – некрасивый	29. Verlangen, das – желание
14. Haufen, der – куча	30. Wiese, die – луг, поляна
15. Heimweh, das – тоска по дому	31. Witwe, die – вдова
16. sich in den Dienst begeben – поступить на работу	

**Übung 3.** Übersetzen Sie die Temporalsätze ins Russische unter der Berücksichtigung der Vor-, Nach- oder Gleichzeitigkeit der Handlungen/Geschehnisse im Märchen. Beachten Sie, dass Temporalsätze dem Märchen den epischen Ton und die erzählerische Plastizität verleihen:

1. Es verlor die Besinnung, und als es erwachte und wieder zu sich selber kam, war es auf einer schönen Wiese.

2. Da schüttelte es den Baum, daß die Äpfel fielen, als regneten sie, und schüttelte, bis keiner mehr oben war; und als es alle in einen Haufen zusammengelegt hatte, ging es wieder weiter.

3. und als es in den Hof kam, saß der Hahn auf dem Brunnen und rief

4. ... und als die Mutter hörte, wie es zu dem großen Reichtum gekommen war, wollte sie der andern, häßlichen und faulen Tochter gerne dasselbe Glück verschaffen.

5. Als sie zu dem Backofen gelangte, schrie das Brot wieder ...
6. Als sie vor der Frau Holle Haus kam, fürchtete sie sich nicht ...
7. Sie (...) war fleißig und folgte der Frau Holle, wenn sie ihr etwas sagte...
8. ... die Frau Holle führte sie auch zu dem Tor, als sie aber darunterstand, ward statt des Goldes ein großer Kessel voll Pech ausgeschüttet.
9. Das Pech aber blieb fest an ihr hängen und wollte, solange sie lebte, nicht abgehen.

**Übung 4.** Schlagen Sie die Verben der Bewegung nach, übersetzen Sie diese ins Russische. Welche Bedeutungskomponente ist diesen Verben gemeinsam? Welche Bedeutungsnuancen lassen sich im gegebenen Kontext feststellen?

laufen, zurückgehen (zu Dat.), hineinspringen (in Akk.), herzutreten, fortgehen, weitergehen, kommen (zu Dat.), fortlaufen, gehen (zu Dat.), ankommen, kommen (auf Akk.), heimkommen.

**Übung 5.** Übersetzen Sie die Sätze. Achten Sie auf die Mehrdeutigkeit des Verbs kommen:

1. ... als es erwachte und wieder zu sich selber kam..
2. Auf dieser Wiese ging es fort und kam zu einem Backofen.
3. Danach ging es weiter und kam zu einem Baum.
4. Endlich kam es zu einem kleinen Haus.
5. ... als es in den Hof kam...
6. und als die Mutter hörte, wie es zu dem großen Reichtum gekommen war...
7. Sie kam, wie die andere, auf die schöne Wiese und ging auf demselben Pfade weiter.
8. Bald kam sie zu dem Apfelbaum...
9. „Du kommst mir recht, es könnte mir einer auf den Kopf fallen“ ...
10. Die Faule war das wohl zufrieden und meinte, nun würde der Goldregen kommen ...

### Übung 6. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche.

1. Было у одной вдовы две дочери. Одна дочь была красивой и прилежной, а другая – ленивой и некрасивой.

2. Но вдова больше любила вторую дочь, потому что та была ей родной. Падчерица же должна была выполнять всю работу по дому.

3. Бедняжке приходилось каждый день прясть пряжу, сидя у колодца.

4. Однажды она устала, поранила палец и веретено испачкалось кровью. Девочка наклонилась к колодцу, чтобы помыть веретено, но оно упало в колодец.

5. Мачеха отругала дочь и велела достать веретено из колодца. Девочка испугалась и прыгнула за веретеном.

6. Когда она пришла в себя, то увидела прекрасный луг и множество красивых цветов. Она встала и пошла дальше.

7. По дороге она увидела печь, в ней пеклись пирожки, которые уже подрумянились. Девочка вынула пирожки и продолжила свой путь.

8. Впереди она увидела дерево, на котором росли яблоки. Она потрусила яблоню, а спелые яблоки сложила в кучу и пошла своей дорогой.

9. Долго ли коротко ли, добралась она до маленького домика, в котором жила Госпожа Метелица. Она разговаривала с сиротой ласково, поэтому девочка осталась у нее жить.

10. Девочка помогала старой женщине по хозяйству и жилось ей у старушки в тысячу раз лучше, чем дома с мачехой.

11. Но однажды девочка затосковала по родному дому и Госпожа Метелица отправила ее к родным, щедро наградив за прилежную работу золотом.

12. Мачеха захотела раздобыть золото и для родной дочери. Но та была ленивой и бессердечной, поэтому Госпожа Метелица приказала облить ее смолой.

13. Девочка была наказана за леность и неуважение к старшим. От смолы девочка так и не смогла отмыться до конца жизни.

**Übung 7.** Mit Hilfe welcher Epitheta werden die beiden Töchter im Märchen beschrieben?

**Übung 8.** Antworten Sie auf die Fragen.

1. Wieviel Töchter hatte die Frau?
2. Wie kann man die Töchter charakterisieren?
3. Was machte die fleißige Tochter jeden Tag am Brunnen?
4. Was passierte der fleißigen Tochter eines Tages?
5. Wem hat das fleißige Mädchen auf der schönen Wiese geholfen?
6. Warum hatte das Mädchen vor der Frau Holle Angst?
7. Welche Arbeit verrichtete das Mädchen für Frau Holle?
8. Wie wurde das fleißige Mädchen für seine Dienste belohnt?
9. War die rechte Tochter der Stiefmutter auch arbeitsam und fleißig?
10. Warum ließ Frau Holle Pech auf die zweite Tochter ausschütten?

### Aufgaben zur sprachlichen Gestaltung

**Aufgabe 1.** Im Märchen „Frau Holle“ kommen zahlreiche sprachliche Elemente vor, die als *umgangssprachlich, veraltet, archaisch usw.* markiert sind. Ordnen Sie diese sprachlichen Elemente der folgenden Skala zu:

TEXTBEISPIELE	SPRACHEBENEN
<ul style="list-style-type: none"> <li>• sie ihre <b>rechte</b> Tochter war</li> <li>• die andere mußte <b>alle</b> Arbeit tun</li> <li>• Nun trug es sich zu</li> <li>• da bückte es sich damit in den Brunnen</li> <li>• Da ging das Mädchen zu dem Brunnen zurück</li> <li>• Es verlor die Besinnung</li> <li>• vieltausend Blumen</li> <li>• der war voller Brot</li> <li>• sonst verbrenn ich</li> <li>• Brotschieber</li> </ul>	<b>Lexikalische Ebene</b>
	Veraltete Wortbedeutung
	Historismen
	Archaismen
	Umgangssprache
	Wiederholungen
	<b>Morphologische Ebene</b>
	veraltete Wortformen
	Reduktionen
	die Flexion <u>e</u> bei Maskulina und Neutra
	Singular statt Plural

• daraus <b>guckte</b> eine alte Frau	Fehlen der Adjektivendung
• <b>ward</b> ihm angst	Gebrauch der Relativwörter statt der Personalpronomen
• so soll <b>dir's</b> gut gehen	<b>Syntaktische Ebene</b>
• begab sich in ihren Dienst	Parataxe
• schüttelte ihr das Bett immer gewaltig	Hypotaxe
• hatte es auch ein <b>gut</b> Leben	Satzanfang mit dem Adverb da
• da <b>ward</b> es traurig	weil-Sätze
• ob es ihm hier gleich	als-Sätze
<b>vieltausendmal</b> besser ging	Voranstellung des Genitiv
• Ich habe den Jammer nach Haus gekriegt	<b>Stilistische Ebene</b>
• Das Tor <b>ward</b> aufgetan	geschwollene und gehobene Wortwahl
• fiel ein gewaltiger Goldregen	kindertümlich
• Darauf <b>ward</b> das Tor verschlossen	umgangssprachlich
• nicht weit von <b>seiner Mutter Haus</b>	Kolloquialismen
• <b>ward</b> es von ihr	Paarformeln
• auf demselben Pfade	Redewendungen
• Als sie vor <b>der Frau Holle Haus</b> kam	Hyperbel / Übertreibungen
• und <b>verdingte</b> sich gleich zu ihr	Epitheta
• wie <b>sich's</b> gebührte	

**Aufgabe 2.** Welchen Ton verleihen dem Märchen die grammatischen und lexikalischen Archaismen und Historismen – der Brunnen, spinnen, die Spule, ward, sich verdingen usw.?

- Das zeitliche Kolorit
- Die Kindertümlichkeit
- Die Mündlichkeit
- Die Volkstümlichkeit
- Die Altertümlichkeit

**Aufgabe 3.** Welche Funktion erfüllen die Reduktionen im Märchen?

**Aufgabe 4.** Übersetzen Sie die Ausdrücke aus dem Deutschen ins Russische! Behalten Sie dabei das sprachliche Kolorit.

1. Nun trug es sich zu	
2. ...und erzählte ihr das Unglück.	
3. und wußte nicht, was es anfangen sollte	
4. ...und als es erwachte und wieder zu sich selber kam	
5. «Was fürchtest du dich, liebes Kind?»	
6. Weil die Alte ihm so gut zusprach ...	
7. begab sich in ihren Dienst.	
8. Es besorgte auch alles nach ihrer Zufriedenheit ...	
9. Ich habe den Jammer nach Haus gekriegt	
10. Da hätt ich Lust, mich schmutzig zu machen...	
11. wie sich's gebührte,	
12. so faßte sich das Mädchen ein Herz	
13. das Mädchen (...) begab sich in ihren Dienst.	
14. Ich habe den Jammer nach Haus gekriegt	
15. Die Frau Holle sagte ihr den Dienst auf.	

**Aufgabe 5.** Welche sprachlichen Elemente wirken im Märchen altertümlich und archaisch? Was ist die Leistung der formgrammatischen und lexikalischen Archaismen?

### **Textanalytische Aufgaben**

**Aufgabe 6.** Wer handelt im Märchen „Frau Holle“? (Die Hauptfiguren / die Akteure / die Haupthelden des Märchens „Frau Holle“ sind...)

**Aufgabe 7.** Bestimmen Sie das zentrale Motiv des Märchens! (Das Märchen greift das Motiv der ungleichen Stiefschwestern ..., der bösen und ungechten Stiefmutter ..., des waisen Kindes..., auf).

**Aufgabe 8.** In welchem russischen Volksmärchen kommt das gleiche Motiv vor?

- Сестрица Аленушка, братец Иванушка
- Морозко
- Иванушка дурачок
- Кощей Бессмертный



**Aufgabe 9.** Wie lassen sich die Hauptfiguren des Märchens (die Stiefmutter, die faule Tochter, die arbeitsame Tochter, Frau Holle) charakterisieren?

	die Stiefmutter	die faule Tochter	die arbeitsame Tochter	Frau Holle
gehorsam	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
faul	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
arbeitsam	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
neidisch	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
geduldig	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
gutherzig	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
höflich	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
grob	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
tugendhaft	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
tugendlos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
schön	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
hässlich	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
gerecht	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
unbarmherzig	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ungerechtig	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
parteiisch	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Aufgabe 10.** Mit wem der Märchenfiguren sympathisieren Sie? Warum?

**Aufgabe 11.** Analysieren Sie das Märchen in Bezug auf den Aufbau:

- die Einleitung / der Anfang (Formelhaftigkeit / Erkennbarkeit / das Genres-Spezifische usw.)
- das Motiv (das Motiv des waisen Kindes / der Elternlosigkeit / der Entführung / die Verzauberung / der ungleichen Schwestern)
- die Märchenhelden (typisierend, positiv / negativ)
- die Ausgangssituation (das Problem / der Konflikt)
- die Lösung des Konflikts (Befreiung / Rettung / Heirat / Erfüllung des Wunsches / der Aufgabe)
- das Ende (formelhaft, erfüllter Wunsch, glücklich).

**Aufgabe 12.** Mit welchem Sprichwort könnte man die Moral des Märchens erfassen? Begründen Sie Ihre Meinung.

- Ohne Fleiss kein Preis. Без труда не вынешь и рыбку из пруда.

- Morgenstunde hat Gold im Munde. Утро вечера мудренее.

- Fleiss bricht Eis. Терпение и труд все перетрут.

- Wie du mir, so ich dir. Каков привет таков ответ.

- Wer zuletzt lacht, lacht am besten. Хорошо смеется тот, кто смеется последним.

- Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus. Как аукнется, так и откликнется.

- Müh und Fleiss bricht alles Eis. Терпение и труд всё перетрут.

- Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein. Не рой яму другому – сам в нее попадешь.

- Wie die Saat, so die Ernte. Что посеешь, то пожнешь.

- Wie die Arbeit so der Lohn. По работе и плата.

- Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen. Кто не работает, тот не ест.

- Arbeit hat bittere Wurzel aber süße Frucht.

- Um Fleiss und Mühe gibt Gott Schaf und Kühe.

**Aufgabe 13.** Was lehrt das Märchen „Frau Holle“?

**Aufgabe 14.** Formulieren Sie die Moral des Märchens! Ist diese Moral auch

heute noch aktuell? Begründen Sie Ihre Meinung.

**Aufgabe 15.** Welche Lebenssituationen lassen sich mit Hilfe der angegebenen Sprichwörter beschreiben?

**Übung 1.** Lesen Sie und übersetzen Sie das Märchen ins Russische.

## **Brüder Grimm: Die sieben Raben**

Ein Mann hatte sieben Söhne und immer noch kein Töchterchen, so sehr er sichs auch wünschte; endlich gab ihm seine Frau wieder gute Hoffnung zu einem Kinde, und wies zur Welt kam, war es auch ein Mädchen. Die Freude war groß, aber das Kind war schwächlich und klein, und sollte wegen seiner Schwachheit die Nottaufe haben. Der Vater schickte einen der Knaben eilends zur Quelle, Taufwasser zu holen: die andern sechs liefen mit, und weil jeder der erste beim Schöpfen sein wollte, so fiel ihnen der Krug in den Brunnen. Da standen sie und wußten nicht, was sie tun sollten, und keiner getraute sich heim. Als sie immer nicht zurückkamen, ward der Vater ungeduldig und sprach »gewiß haben sies wieder über ein Spiel vergessen, die gottlosen Jungen.«Es ward ihm angst, das Mädchen müßte ungetauft verscheiden, und im Ärger rief er »ich wollte, daß die Jungen alle zu Raben würden.«Kaum war das Wort ausgeredet, so hörte er ein Geschwirr über seinem Haupt in der Luft, blickte in die Höhe und sah sieben kohlschwarze Raben auf- und davonfliegen.

Die Eltern konnten die Verwünschung nicht mehr zurücknehmen, und so traurig sie über den Verlust ihrer sieben Söhne waren, trösteten sie sich doch einigermaßen durch ihr liebes Töchterchen, das bald zu Kräften kam, und mit jedem Tage schöner ward. Es wußte lange Zeit nicht einmal, daß es Geschwister gehabt hatte, denn die Eltern hüteten sich, ihrer zu erwähnen, bis es eines Tags von ungefähr die Leute von sich sprechen hörte, das Mädchen wäre wohl schön, aber doch eigentlich schuld an dem Unglück seiner sieben Brüder. Da ward es ganz betrübt, ging zu Vater und Mutter und fragte, ob es denn Brüder gehabt hätte, und wo sie hingeraten wären. Nun durften die Eltern das Geheimnis nicht länger verschweigen, sagten jedoch, es sei so des Himmels Verhängnis und seine Geburt nur der unschuldige Anlaß gewesen. Allein das Mädchen machte sich täglich ein Gewissen daraus und glaubte, es müßte seine Geschwister wieder erlösen. Es hatte nicht Ruhe und Rast, bis es sich heimlich aufmachte und in die weite

Welt ging, seine Brüder irgendwo aufzuspüren und zu befreien, es möchte kosten, was es wollte. Es nahm nichts mit sich als ein Ringlein von seinen Eltern zum Andenken, einen Laib Brot für den Hunger, ein Krüglein Wasser für den Durst und ein Stühlchen für die Müdigkeit.

Nun ging es immerzu, weit weit, bis an der Welt Ende. Da kam es zur Sonne, aber die war zu heiß und fürchterlich, und fraß die kleinen Kinder. Eilig lief es weg und lief hin zu dem Mond, aber der war gar zu kalt und auch grausig und böse, und als er das Kind merkte, sprach er »ich rieche rieche Menschenfleisch.« Da machte es sich geschwind fort und kam zu den Sternen, die waren ihm freundlich und gut, und jeder saß auf seinem besondern Stühlchen. Der Morgenstern aber stand auf, gab ihm ein Hinkelbeinchen und sprach »wenn du das Beinchen nicht hast, kannst du den Glasberg nicht aufschließen, und in dem Glasberg, da sind deine Brüder.«

Das Mädchen nahm das Beinchen, wickelte es wohl in ein Tüchlein, und ging wieder fort, so lange, bis es an den Glasberg kam. Das Tor war verschlossen und es wollte das Beinchen hervorholen, aber wie es das Tüchlein aufmachte, so war es leer, und es hatte das Geschenk der guten Sterne verloren. Was sollte es nun anfangen? seine Brüder wollte es erretten und hatte keinen Schlüssel zum Glasberg. Das gute Schwesterchen nahm ein Messer, schnitt sich ein kleines Fingerchen ab, steckte es in das Tor und schloß glücklich auf. Als es eingegangen war, kam ihm ein Zwerglein entgegen, das sprach »mein Kind, was suchst du?« »Ich suche meine Brüder, die sieben Raben,« antwortete es. Der Zwerg sprach »die Herren Raben sind nicht zu Haus, aber willst du hier so lang warten, bis sie kommen, so tritt ein.« Darauf trug das Zwerglein die Speise der Raben herein auf sieben Tellerchen und in sieben Becherchen, und von jedem Tellerchen aß das Schwesterchen ein Bröckchen, und aus jedem Becherchen trank es ein Schlückchen; in das letzte Becherchen aber ließ es das Ringlein fallen, das es mitgenommen hatte.

Auf einmal hörte es in der Luft ein Geschwirr und ein Geweh, da sprach das Zwerglein »jetzt kommen die Herren Raben heim

geflogen.«Da kamen sie, wollten essen und trinken, und suchten ihre Tellerchen und Becherchen. Da sprach einer nach dem andern »wer hat von meinem Tellerchen gegessen? wer hat aus meinem Becherchen getrunken? das ist eines Menschen Mund gewesen.«Und wie der siebente auf den Grund des Bechers kam, rollte ihm das Ringlein entgegen. Da sah er es an und erkannte, daß es ein Ring von Vater und Mutter war, und sprach »Gott gebe, unser Schwesterlein wäre da, so wären wir erlöst.«Wie das Mädchen, das hinter der Türe stand und lauschte, den Wunsch hörte, so trat es hervor, und da bekamen alle die Raben ihre menschliche Gestalt wieder. Und sie herzten und küßten einander, und zogen fröhlich heim.

## Übungen zum Wortschatz

### Übung 2. Lernen Sie die neuen Wörter auswendig.

1. der Krug <i>veralt.</i> – кувшин	14. das Verhängnis – злой рок
2. der Brunnen – колодец, родник	15. der Anlaß – повод
3. sich getrauen – осмеливаться	16. sich das Gewissen machen – упрекать себя
4. verscheiden <i>gehob.</i> – умереть	17. erlösen <i>gehob.</i> – избавлять
5. das Geschwirr – гудение	18. aufspüren – отыскивать
6. das Haupt <i>poet.</i> – голова	19. zum Andenken – на память
7. kohlschwarz <i>umg.</i> – чёрный как смоль	20. ein Laib Brot – буханка хлеба
8. die Verwünschung <i>gehob.</i> – проклятие	21. grausig – страшный
9. sich trösten <i>gehob.</i> – утешиться	22. geschwind – быстрый
10. zu Kräften kommen – окрепнуть	23. erretten <i>gehob.</i> – избавлять
11. sich hüten – остерегаться	24. die Speise <i>gehob.</i> – кушанье
12. das Geheimnis – тайна	das Bröckchen – кусочек
13. verschweigen – скрывать	25. erlösen <i>gehob.</i> – избавлять, спасать

### Übung 3. Übersetzen Sie die Wortverbindungen ins Russische:

die gottlosen Jungen, ungetauft verscheiden, kohlschwarze Raben, die Verwünschung zurücknehmen, das Geheimnis verschweigen, des Himmels Verhängnis, der unschuldige Anlaß, sich ein Gewissen machen, keine Ruhe und Rast haben, zum Andenken mitnehmen, menschliche Gestalt wiederbekommen.

**Übung 4.** Merken Sie sich die Rektion der Verben und bringen Sie Beispiele damit:

traurig sein über (Akk.), sich trösten durch (Akk.), schuld sein an (Dat.),

**Übung 5.** Übersetzen Sie sich die Verben der Bewegung ins Russische, achten Sie dabei auf die Bedeutung der Präfixe: **mit**laufen, **zurück**kommen, **auff**liegen, **davon**fliegen, gehen, in die weite Welt gehen, kommen, **hin**laufen, **fort**gehen, **ein**gehen, **entgegen**kommen, **ein**treten, **heim**kommen, fliegen, **hervor**treten, **heim**ziehen.

### Übung 6. Antworten Sie auf die Fragen!

1. Wie viele Kind hatte der Mann und was wünschte er sich zum siebenten Mal?
2. Ging sein Wunsch in Erfüllung?
3. Wohin hat der Mann seine sieben Söhne geschickt und was sollten sie holen?
4. Warum hat der Vater seine Söhne verwünscht und was passierte mit den Knaben?
5. Wie ging es ihrer Schwester?
6. Welches Geheimnis erfuhr das Mädchen von den Leuten und was unternahm es darauf?
7. Was nahm das Mädchen aus dem Elternhaus mit, als s sich auf die Suche ihrer sieben Brüder machte?
8. Wem begegnete das Mädchen auf ihrer Reise und wer hat ihm geholfen?
9. Wo fand die Schwester ihre Brüder?
10. Woran erkannten die Brüder die Ankunft ihrer Schwester?
11. Was geschah, als die Schwester vor die Brüder trat?

### Aufgaben zur sprachlichen Gestaltung

**Aufgabe 1.** Im Märchen „Frau Holle“ kommen zahlreiche sprachliche Elemente vor, die als *umgangssprachlich*, *veraltet*, *gehoben*, *archaisch* markiert sind. Ordnen Sie diese sprachlichen Elemente der folgenden Skala zu:

TEXTBEISPIELE	SPRACHEBENEN
<ul style="list-style-type: none"><li>• Töchterchen</li><li>• so sehr er sichs auch wünschte</li><li>• zu einem Kinde</li><li>• und wies zur Welt kam</li><li>• . Da standen sie</li><li>• ward der Vater ungeduldig</li><li>• Gewiß haben sie's wieder über ein Spiel vergessen</li><li>• Es ward ihm angst</li></ul>	<b>Lexikalische Ebene</b>
	Veraltete Wortbedeutung
	Historismen
	Archaismen
	Umgangssprache
	Wiederholungen
	<b>Morphologische Ebene</b>
	veraltete Wortformen
	Reduktionen

• Da ward es ganz betrübt	die Flexion <u>e</u> bei Maskulina und Neutra
• ging zu Vater und Mutter	Singular statt Plural
• Es hatte nicht Ruhe und Rast	Fehlen der Adjektivendung
• Ringlein, Krüglein, Tüchlein, Zwerglein	Gebrauch der Relativwörter statt der Personalpronomen
• Stühlchen, Beinchen, Hinkelbeinchen,	<b>Syntaktische Ebene</b>
• Schwesterchen, Fingerchen, Tellerchen, Becherchen, Bröckchen, Schlückchen	Parataxe
• bis an der Welt Ende	Hypotaxe
• die war zu heiß	Satzanfang mit dem Adverb da
• der war gar zu kalt	weil-Sätze
• der war gar zu kalt <b>und</b> auch grausig <b>und</b> böse, <b>und</b> als er das Kind merkte	als-Sätze
• hinter der <b>Türe</b>	Voranstellung des Genitiv
• sie herzten	<b>Stilistische Ebene</b>
• <b>kohlschwarze</b> Raben	geschwollene und gehobene Wortwahl
	kindertümlich
	umgangssprachlich
	Kolloquialismen
	Paarformeln
	Redewendungen
	Hyperbel / Übertreibungen
	Epitheta

**Aufgabe 2.** Welchen Ton verleihen dem Märchen die folgenden Archaismen und Historismen: die Nottaufe, verscheiden, der Krug, das Haupt, der Becher, sich herzen?

- Das zeitliche Kolorit
- Die Kindertümlichkeit
- Die Mündlichkeit
- Die Volkstümlichkeit
- Die Altertümlichkeit

**Aufgabe 3.** Was leisten die Diminutiva *Töchterchen, Krüglein, Beinchen, Tüchlein, Schwesterchen, Fingerchen, Tellerchen, Becherchen, Schlückchen, Ringlein u. a.* für den Erzählton des Märchens?



**Aufgabe 4.** Welche formalen und genrebedingten Funktionen erfüllen die Reduktionen im Märchen:

- so sehr er sichs auch wünschte
- und wies zur Welt kam
- die andern
- gewiß haben sie wieder über ein Spiel vergessen
- auf seinem besondern Stühlchen
- auch grausig und bö
- eines Tags
- nicht zu Haus

**Aufgabe 5.** Welchen Ton verleihen dem Märchen die Paarformeln und die Sätze mit dem Adverb da am Anfang: *Ruhe und Rast, ein Geschwirr und ein Geweh, Da standen sie, Da ward es ganz betrübt, Da kam es zur Sonne, da sprach das Zwerglein, Da kamen sie u. a?*

- Das zeitliche Kolorit
- Die Kindertümlichkeit
- Die Mündlichkeit
- Die Volkstümlichkeit
- Die Altertümlichkeit

**Aufgabe 6.** Das Märchen wurde vor langer Zeit im Volksmund entstanden und auf mündlichem Wege überliefert. Welchen Ton verleihen dem Märchen formgrammatische Historismen: *ward der Vater ungeduldig, Es ward ihm angst, mit jedem Tage schöner ward, Da ward es ganz betrübt, hinter der Türe?*

**Aufgabe 7.** Wozu tragen die Übertreibungen *kohlschwarze Raben, weit weit, bis an der Welt Ende, gar zu kalt* bei?

**Aufgabe 8.** Wodurch lassen sich die Abweichungen erklären:

- das Fehlen des Artikels vor den Substantiven: Vater und Mutter
- die Voranstellung des Genitivattributs: des Himmels Verhängnis, eines Menschen Mund,
- Bestimmter Artikel statt des Substantivs: aber die war zu heiß und fürchterlich, aber der war gar zu kalt, die waren ihm freundlich

## **Textanalytische Aufgaben**

**Aufgabe 9.** Wer handelt im Märchen „Die sieben Raben“? (Die Hauptfiguren / die Akteure / die Haupthelden des zu analysierenden Märchens sind...).

**Aufgabe 10.** Bestimmen Sie das zentrale Motiv des Märchens! (Das Märchen greift das Motiv der ungleichen Stiefschwestern, der bösen und ungechten Stiefmutter, des waisen Kindes, der Verschwörung, der Verzauberung, der Schwesterliebe, der Bruderliebe, der Erlösung der verwunschenen Brüdern auf).

**Aufgabe 11.** In welchem russischen Volksmärchen kommt das gleiche Motiv vor?

- Морозко
- Иванушка дурачок
- Сестрица Алёнушка, братец Иванушка
- Василиса Премудрая
- Кощей Бессмертный

**Aufgabe 12.** Mit wem der Märchenfiguren sympathisieren Sie? Warum?

**Aufgabe 13.** Analysieren Sie das Märchen in Bezug auf den Aufbau:

- die Einleitung / der Anfang (Formelhaftigkeit / Erkennbarkeit / das Genres-Spezifische usw.)
- das Motiv (das Motiv des waisen Kindes / der Elternlosigkeit / der Entführung / die Verzauberung / der ungleichen Schwestern / der Verwünschung)
- die Märchenhelden (typisierend, positiv / negativ)
- die Ausgangssituation (das Problem / der Konflikt)
- die Lösung des Konflikts (Befreiung / Rettung / Heirat / Entzauberung / Erfüllung des Wunsches / der Aufgabe)
- das Ende (formelhaft, erfüllter Wunsch, glücklich).

**Aufgabe 14.** Mit welchem Sprichwort könnte man die Moral des Märchens erfassen? Begründen Sie Ihre Meinung.

- Lügen haben kurze Beine. Тайное всегда становится явным.
- Frühe Zucht bringt gute Frucht. Какие труды, такие и плоды.

- Aus Fehlern lernt man. Durch Schaden wird man klug. На ошибках учатся.

- Kleine Kinder, kleine Sorgen, große Kinder, große Sorgen. Маленькие детки – маленькие бедки, а большие детки – большие бедки.

- Ende gut, alles gut. Всё хорошо, что хорошо кончается.
- Freunde erkennt man im Unglück. Друзья познаются в беде.
- Verbotene Früchte sind süß. Запретный плод сладок.
- Weinen heilt keine Wunden. Слезами горю не поможешь.
- Liebe überwindet alles. Любовь все побеждает.
- Kein Unglück so groß, es hat ein Glück im Schoß. Не было бы счастья, да несчастье помогло.

- Ein Unglück kommt selten allein. Беда не ходит одна.

**Aufgabe 15.** Was lehrt das Märchen „Die sieben Raben“?

- Man soll dem Nächsten nie etwas Böses wünschen.
- Man muss das tun, was man für richtig hält.
- Man muss nie die Hoffnung aufgeben.

**Aufgabe 16.** Formulieren Sie die Moral des Märchens! Ist diese Moral auch heute noch aktuell? Begründen Sie Ihre Meinung.

**Aufgabe 17.** Welche Lebenssituationen lassen sich mit Hilfe der oben angegebenen Sprichwörter beschreiben?

## **ZUSATZMATERIAL. TEXTE FÜR ANALYSE**

### **Johann Wilhelm Wolf. Die erlöste Schlange**

Ein Bauer ging eines Morgens in aller Frühe ins Feld zur Arbeit. Die Sonne stieg auf und es wurde immer heißer, da legte er sein Wamms ab und neben sich auf die Erde. Als die Glocke Elf schlug, wollte er es wieder anziehen um nach Hause zu gehn, da sah er zu seinem Schrecken, daß eine Schlange darauf lag. Er schüttelte das Wamms, doch sie war nicht wegzubringen, sie war wie angezaubert. Schon wollte der Bauer einen derben Fluch ausstoßen, da sprach die Schlange: ‚Ich weiche nicht von deinem Wamms und von dir, bis du mir versprochen hast, mich zu heirathen.‘ Das schien dem Bauer doch bedenklich und er sprach: ‚Das Heirathen ist eine wichtige Sache, welche man nicht also ohne Weiteres abmacht. Ich muß mich darüber besinnen und will dir Antwort sagen.‘

Er ging ins Dorf und zum Pfarrer, frug ihn, was er in der Sache zu thun habe? Der Pfarrer besann sich lange, las in einem großen Buche und sprach: ‚Gehe zurück und versprich der Schlange sie zu heirathen. Sie wird ,alsdann heute Nacht zu dir kommen und hast du Muth, so ist dein Glück gemacht. Du mußt sie mit dem Schlage Zwölf mit beiden Händen fassen und über deinen Kopf in die Höhe halten, darfst sie aber nicht los lassen, komme, was da wolle.‘ Rasch kehrte der Bauer in das Feld zurück und sprach zur Schlange: ‚Ich will dich heirathen.‘ Da war sie ganz außer sich vor Freude und zappelte lustig, dann machte sie einen schönen Ring und war verschwunden.

Kaum hatte sich der Bauer Abends zu Bette gelegt, da kam die Schlange in die Kammer und legte sich zu ihm. Er lag ganz ruhig bis zwölf Uhr, da packte er sie fest und hielt sie hoch über seinen Kopf. Sogleich flog die Thür auf und sechs große dicke Schlangen schnellten herein und auf das Bett zu. Da wurde es dem Bauern warm und kalt, aber er faßte sich ein Herz und hielt aus, auch als die Schlangen sich an dem Bett heraufringelten und ihn mit ihren doppelten Zungen umzischten, als wollten sie all ihr Gift auf

ihn speien. Das dauerte bis es Eins schlug, da waren sie plötzlich verschwunden. Die Schlange aber sprach: ‚Ich danke dir, mein Erlöser, daß du mich so treulich beschützt hast. Halte nur noch zwei Nächte also aus, dann bist du glücklich und ich noch mehr.‘ Damit verschwand sie und war keine Spur mehr von ihr zu sehen.

Als der Bauer am folgenden Abend zu Bette ging, war die Schlange wieder bei ihm. Um zwölf Uhr faßte er sie abermals und hielt sie hoch empor. Da flog die Thür auf und zwölf dicke schwarze Schlangen wanden sich herein und an seinem Bett herauf und ringelten sich um ihn, bissen nach ihm und seiner Schlange. Obwohl er dießmal mehr Muth hatte, wurde ihm doch fast schlecht, als er das kalte Gewürm an sich fühlte, aber er nahm sich doch zusammen, so gut er konnte und hielt aus bis die Glocke Eins schlug, da waren die Schlangen wie weggeblasen. Seine Schlange aber sprach: ‚Ich danke dir, mein Erlöser, daß du so treulich ausgehalten hast, jetzt ist nur noch eine Nacht übrig, dann bin ich erlöst und du bist glücklich auf Lebenszeit.‘ Als sie das gesagt hatte, war sie verschwunden.

Abends lag sie wieder bei ihm und sah ihn so recht flehentlich an mit ihren klugen Augen. Da schwoll ihm der Muth und er sprach zu sich selbst: ‚Ehe ich sie dem garstigen Gezücht preis gebe, lasse ich mich lieber selbst von ihm fressen.‘ Als es zwölf Uhr schlug faßte er sie und hielt sie hoch empor. Da sprang die Thür auf und in einem Augenblick war die ganze Kammer voll von den häßlichsten Schlangen, die zappelten und zischten und ringelten sich unter einander, daß es nicht zum Ansehen war. Der Bauer drückte die Augen zu und that als höre und sehe er nicht. Sie wanden sich ihm um Leib und Arme und Hals, zischten ihm ins Gesicht und bissen nach seiner Schlange, aber er ließ sich das Alles nicht anfechten. So dauerte es bis ein Uhr, da that es einen schweren Schlag in dem nahen Walde und die Ungeheuer waren verschwunden. Auch die Schlange war ihm aus der Hand entschlüpft, dafür aber lag eine wunderschöne Königstochter neben ihm in seinem harten Bett, die sprach mit freundlichen Blicken: ‚Ich danke dir tausendmal, mein lieber und getreuer Erlöser, daß du mich gerettet hast. Nun

wähle dir, willst du mein Gemahl werden, oder hundert Wagen Gold haben.‘Der Bauer rieb sich die Augen, denn er glaubte nicht anders, als das müsse ein Traum sein. Endlich sprach er: ‚Wenn ihr mich zum Gemahl haben wollt, allerschönste Prinzessin, dann möchte ich das lieber, als alles Gold auf der ganzen Welt.‘Da bot sie ihm die Hand und er umarmte und küßte sie. Am folgenden Morgen, als er die Fensterläden öffnete, da stand sein Häuschen in einem prächtigen Garten mit den schönsten Blumen und Bäumen und nicht weit davon lag ein Königsschloß und eine große Stadt. Er wußte nicht, wo er stand und ob er wiederum seinen Augen trauen könne. Da sprach die Prinzessin: ‚Was du da siehest, ist alles dein, dein Schloß und dein Garten und dein Königreich. Und sie führte ihn in das Schloß und Beide wohnten darin und waren glücklich auf Lebenszeit.

**Johann Wilhelm Wolf.**  
**Die Schlange im brennenden Wald**

Es war in einem heißen Sommer, da zündeten zwei Hirtenknaben ein Feuerchen im Walde an, um sich Kartoffeln zu braten. Aber das Feuer erfaßte das dürre Laub, dann das dürre und endlich auch das grüne Holz und da der Wind heftig wehte, so stand bald der ganze Wald in Flammen. Am Rande des Waldes arbeitete ein Bauer auf seinem Felde. Als er dem Feuer so zusah, wie es an den Bäumen emporleckte, das grüne Laub fraß und endlich Zweig um Zweig ergriff, hörte er plötzlich, wie eine Stimme aus dem Feuer ihn beim Namen rief. Er eilte darauf zu, da sah er ein Schlänglein, welches sich auf einen Baum gerettet hatte, das schaute ihn mit flehenden Augen an und rief: ‚Ach hilf mir doch aus dem Feuer!‘ Der Bauer nahm eine lange Stange und hielt sie ihm dar, da verließ es den Baum und ringelte sich um die Stange. Der Bauer aber legte es ins Gras, machte eine Grube in die Erde und sprach: ‚Komm, daß ich dich in das Kühle lege, das ist gut für Brandwunden.‘ Da wand das Schlänglein sich von der Stange los und kroch in die Grube und der Bauer deckte es mit Erde zu, so daß ihm nur der Kopf herausschaute. Als es eine Weile so dagelegen hatte, sprach es: ‚Ein Dienst ist des andern werth, plagt dich nicht ewiger Magenschmerz?‘ ‚Das weiß der Himmel‘, sprach der Bauer, ‚ich habe Tag und Nacht keine Ruhe davor.‘ ‚Dann lege dich hier neben mich auf die Erde, drück die Augen zu und sperre den Mund auf‘ sprach das Schlänglein. Der Bauer that es, husch schlüpfte das Schlänglein aus der Grube heraus, dem Bauern durch Mund und Schlund und holte aus seinem Magen sieben junge Eidechsen heraus, welche ihn schon Jahr und Tag geplagt hatten. Als der Mann die Thiere sah und seinen Magen so frei fühlte, wußte er vor lauter Dankbarkeit nicht, was machen. Da sprach das Schlänglein: ‚Du kannst mir einen großen Dienst erweisen und es kostet dich gar nichts.‘ ‚Ach so sag es doch schnell,‘ rief der glückliche Bauer, ‚Alles was du willst, sag es nur.‘ ‚Nun so nimm dein Beil und haue mir den Kopf ab,‘ sprach das Schlänglein. ‚Gott behüte mich,‘ rief der Bauer, ‚das thue ich nun

und nimmermehr. 'Da bat das Schlänglein aber so flehentlich darum und hielt ihm vor, er solle doch nicht sein Glück verscherzen, bis er endlich sein Beil nahm, den Kopf herumdrehte und einen kräftigen Schlag that. Da fuhr das Schlangenhaupt weit weg, aber aus dem Leib stieg die schönste Prinzessin heraus, die sprach: ,Hast du mich aus meiner Verwünschung erlöst, so will ich dich aus deiner Armuth erlösen.' Der Bauer mußte sie ins Schloß fahren, da war große Freude, als der König und die Königin sie wiedersahen. Zum Lohne wurde der Wagen, womit der Bauer sie heimgebracht hatte, mit Gold beladen, so schwer als die Pferde ziehen konnten, da war der gute Bauer der reichste Mann im ganzen Königreich.



**Johann Wilhelm Wolf.**  
**Die Königstochter im Berge Muntserrat**

Es war einmal ein König der hatte drei Söhne. Als er schon bei Jahren war, verfiel er in eine Krankheit und es wurde von Tag zu Tag schlimmer mit ihm, bis endlich die Aerzte erklärten, es sei ihm nicht mehr zu helfen. Vergebens bot er Geld und Gut im Ueberfluß aus, wenn einer ihn retten könne, es schien kein Kraut für ihn gewachsen.

Da träumte ihm eines Nachts, weit überm Meere liege der Berg Muntserrat, dahinein sei König Karlequintes verwünscht. In dem Berge stehe ein stolzes Schloß und vor dem Schloß sprängen drei Brunnen, davon sei einer der Brunnen der Schönheit, der andere der Brunnen des Lebens und der dritte der Brunnen des Todes. Wenn nun einer hinginge und Wasser aus dem Brunnen des Lebens hole, das sei seine Rettung.

Am folgenden Morgen erzählte er seinen Söhnen den Traum und sprach: ›Ach wüßte ich doch einen, der mir Wasser aus dem Brunnen des Lebens holte, ich gäbe ihm mein halbes Königreich.‹ Als das der älteste von den Söhnen hörte, sprach er: ›Ich will hingehen und von dem Wasser holen.‹ Er sagte das aber nicht, weil er seinen Vater liebte und ihn vom Tode erretten wollte, sondern weil er fürchtete, die Hälfte des Königreiches könne in andere als seine Hände kommen. Der alte König aber glaubte nicht anders, als das spreche die Liebe aus ihm, und war darum doppelt glücklich darüber. Er ließ alsobald Kisten und Kasten voll Kleider und Geld packen und schenkte sie dem Aeltesten, dazu viele Wagen und Pferde mit Kutschern und Bedienten; dann segnete er ihn und fort ging's in die weite Welt.

Jenseits des Meeres kam der Königssohn an ein Wirthshaus, das war schöner als er noch eins gesehen. Als er abstieg und in das Gastzimmer kam, saßen da viele vornehmen Herren, die tranken und spielten Karten. Er frug, ob sie ihn mitspielen lassen wollten? Jawohl, sprachen die Herren, wenn er aber verlöre und könnte nicht bezahlen, dann müßte er sterben. Das war ihm recht, denn

er meinte, sein Geld könne nicht alle werden, und so spielte er ins Blaue drauf los. Er hatte aber Unglück und verlor nicht nur Alles, was er um und an hatte, sondern er machte noch Schulden dazu und als er dieselben nicht bezahlen konnte, wurde er festgenommen und ins Gefängniß geworfen.

Als der Königssohn nicht zurückkehrte und die Krankheit des alten Königs immer schlimmer wurde, sprach der zweite Sohn, er wolle nach dem Berg Muntserrat fahren und das Wasser des Lebens holen. Er dachte jedoch dabei nicht an die Rettung seines Vaters, sondern nur an das halbe Königreich. Der alte König aber freute sich, weil er glaubte, das sei pure Liebe und rüstete ihn noch viel schöner aus, als den Aeltesten, gab ihm seinen Segen und fort ging's, daß das Feuer davon stob.

Ueberm Meere kam der Königssohn an dasselbe Wirthshaus, wie sein Bruder. Er setzte sich auch zu den vornehmen Herren an den Tisch und wollte mit ihnen spielen. Sie sagten ihm, das könne er, aber wenn er verliere und nicht bezahle, dann müsse er sterben. Damit hat's gute Wege dachte er und spielte lustig drauf los, bis er Alles verspielt und noch Schulden dazu hatte. Da wurde er eingesteckt und die beiden Brüder konnten sich ihr Leid klagen.

Dem alten Könige wurde die Zeit gar zu lang, denn er konnte sich aus Angst vor dem Tode nicht mehr fassen, und sein Leid wurde erst recht groß, als auch der zweite Sohn nicht wieder kehrte. Sprach der Jüngste eines Tages: ›Ich kann die Angst und den Jammer nicht mehr ansehen, ich will Wasser des Lebens holen.‹ ›Nein,‹ rief der König, ›ich lasse dich nicht fort, du sollst mir die Augen zudrücken, wenn ich sterbe, denn jetzt ist keine Rettung mehr für mich.‹ ›Ich schaffe das Wasser des Lebens, gehe es wie es wolle,‹ sprach der Jüngste, nahm Abschied von seinem Vater und ritt fort, wie er eben stand und ging, denn es dauerte ihm zu lang, sich erst Wagen, Kisten und Kasten bereit machen zu lassen.

Jenseits des Meeres kam er an das Wirthshaus, ließ sein Pferd füttern und ging hinein. Da saßen die Herren, tranken und spielten und er setzte sich eine Weile zu ihnen, trank auch, aber er spielte

nicht, dazu hatte er keine Lust, denn ihm stand der Sinn nur nach dem Berge Muntserrat und dem Wasser des Lebens.

Als er weiter ritt begegnete ihm nahe an dem Berge ein graues Männchen, das frug ihn, wohin er gehe? ›Zu dem Schlosse m Berge Muntserrat,‹ sprach er. ›Dich habe ich schon lang erwartet,‹ sprach das graue Männchen, ›und wenn du thust, was ich dir sage, wird es dein Schaden nicht sein.‹ Er versprach dies gerne und das Männchen gab ihm viele gar guten Rathschläge mit auf den Weg, warnte ihn besonders, nicht zu lange im Schlosse zu verweilen und bald zurückzukehren, es wolle ihn erwarten. Der Jüngling dankte ihm von Herzen und ritt fröhlichen Muthes weiter.

Als er an dem Berge ankam, schlug es elf Uhr und zugleich krachte es in dem Berg, als solle die Welt vergehen, dann sprang er in der Mitte von einander und da lag das schönste Schloß, welches man mit Augen sehen kann. Alles daran war von Gold, bis zu den Ziegeln auf dem Dache, die Fenster sahen aus, als wären sie lauter große Diamanten und glänzten so sehr, daß man nicht dahin sehen konnte. Der Königssohn trat rasch hinzu und durch das große Thor, welches sich von selber vor ihm öffnete, in einen weiten Hof; darin sprangen drei Brunnen nebeneinander. Auf dem ersten stand mit goldnen Buchstaben: ›Brunnen der Schönheit,‹ auf dem zweiten ›Brunnen des Lebens‹ und auf dem dritten ›Brunnen des Todes.‹ In dem ersten wusch er sich, wie ihm das Männchen gerathen hatte, und obgleich er sehr schön war, fiel es doch wie Schuppen von seiner Haut und er wurde noch zehntausendmal schöner, als er gewesen war. Dann füllte er aus jedem der Brunnen eine Flasche voll und ging in das Schloß, um dieß zu besehen. Da schienen die größten Herrlichkeiten der Welt zusammengetragen zu sein und das Schloß seines Vaters kam ihm neben diesem, wie ein schlechtes Bauernhaus vor; Alles war Gold, Silber und Edelgestein und ein Zimmer immer schöner, als das andere. In dem allerschönsten Saal aber stand ein Himmelbett mit geschlossenen Vorhängen von Sammet mit prächtigen Stickereien; vor dem Bette lagen auf einem kristallinen Tisch eine goldne Krone, eine goldne Kette, Ohrringe von Diamanten und Armbänder und am Boden standen

zwei Frauenschuhe von gestickter Seide. Neugierig trat er leise, leise hinzu und schob die Vorhänge ein wenig zurück und siehe, da lag das schönste Mädchen von der Welt vor ihm. Er küßte sie erst leise, dann kühner, er nahm sie in seine Arme, herzte und drückte sie an sich und betrachtete sie mit wonnelachenden Augen, aber sie schlief so fest, daß sie nicht erwachte. Da war ihm mit einemmale, als hörte er das graue Männchen seinen Namen rufen und es fiel ihm ein, daß es die höchste Zeit sei, zu eilen, wenn er nicht in den Berg gesperrt sein wollte. Rasch erhob er sich, nahm die goldne Kette von dem Kristalltischchen als Andenken und Wahrzeichen und lief so schnell er konnte aus dem Schlosse; kaum war er draußen, da krachte es abermals und der Berg sprang wieder zu, so daß man keine Spur mehr von dem Schlosse sah.

Draußen vor dem Berge wartete das graue Männchen schon auf ihn. ›Das war Zeit,‹ sprach es, ›du hast viel gewagt, aber nun geht Alles gut, nur mußt du meinem Rathe weiter folgen.‹ Der Jüngling versprach in seiner Freude Alles. ›Geh nun geraden Weges nach Hause,‹ fuhr das Männchen fort ›und gib wohl Acht, was ich dir sage: Sieh dich nicht zu viel um, kaufe kein Galgenfleisch und trau nicht der brüderlichen Liebe.‹ Damit nahm das graue Männchen Abschied von dem Königssohn und er ritt lustig weiter.

Als er an die Stadt kam, wo das Wirthshaus lag, hörte er das Armsünderglöckchen läuten. Das schnitt ihm durch's Herz, denn wenn man so recht froh ist, dann möchte man die ganze Welt auch froh sehen. Indem kamen auch schon die Soldaten und die Henker mit den Verurtheilten heran und das waren seine eigenen Brüder. Da vergaß er schnell das graue Männchen und seinen Rath, ließ den Zug halten und kaufte die beiden vom Galgen los, indem er ihre Schulden bezahlte.

Anfangs war die Freude und Dankbarkeit groß, als er ihnen aber erzählte, wie er das Wasser des Lebens, der Schönheit und des Todes in dem Schlosse geholt und so glücklich sei, daß er seinem Vater das Leben retten könne, und als sie seine wunderbare Schönheit sahen, da fraß der Neid den beiden Brüdern fast das Herz ab. Sie verschworen sich gegen ihn, und als sie im Schiffe auf

der See waren, nahmen sie ihm die Flaschen mit dem Wasser des Lebens und der Schönheit und stellten an ihren Platz zwei Flaschen mit Seewasser; auf die mit dem Wasser des Todes aber schrieben sie ›Wasser des Lebens.‹

Zu Hause angekommen flüsterten sie dem alten König ins Ohr, der Jüngling wolle ihn vergiften, darum solle er sich in Acht nehmen und nur ihnen trauen. Als der arglose Jüngste nun kam und dem Vater seine Flasche brachte, sprach dieser: ›Gib zuvor dem Hunde von deinem Lebenswasser, damit ich sehe, wie es wirkt.‹ Das that der Jüngling und kaum hatte der Hund einen Tropfen von dem Wasser genommen, als er todt hinstürzte. Da triumphirten die bösen Brüder in ihren falschen Herzen, denn der alte König gebot dem Jüngling, sogleich das Schloß zu verlassen und ihm nie wieder unter die Augen zu kommen. Er trank nun von dem Wasser des Lebens, welches der Aelteste ihm gab, und wurde augenblicklich wieder kräftig und gesund; dann trank er auch von dem Wasser der Schönheit, welches der Zweite ihm reichte und er wurde so blühend und schön, als ob er erst achtzehn Jahre alt wäre.

Der Jüngling irrte unterdessen in den Wäldern umher und klagte der lieben Sonne und den Sternen seine Noth, und klagte sich selber als seines Unglücks Schmied an, weil er dem Männchen nicht gefolgt hatte. Aber es wäre doch auch allzu herzlos und grausam gewesen, wenn er seine eigenen Brüder zum Galgen hätte führen lassen. Das tröstete ihn zuletzt auch, er fand sich in sein Schicksal und trat bei einem Förster als Jägersbursch in Dienste. Nun müssen wir ihn in dem Walde bei dem Förster lassen und sehen, wie es mit dem Schloß im Berge Muntserrat steht.

Neun Monate nachdem der Jüngling in dem Schlosse gewesen war, genas die schöne Jungfrau eines Knaben und damit war der Zauber gelöst, welcher auf dem Schlosse lag. Die Ritter und Knechte, welche bis dahin verwandelt gewesen waren, bekamen ihre menschliche Gestalt wieder und das Schloß wurde so lebendig, wie es früher kaum gewesen war. Der König wollte aber vor Allem wissen, wer der Erlöser sei und fuhr jeden Tag mit der schönen Prinzessin spazieren, ließ alle jungen Männer im Lande vor sich

kommen und ihre Geschichte erzählen, aber keiner konnte sich erinnern, je in dem verzauberten Schlosse gewesen zu sein.

Die Prinzessin betrückte sich darüber so sehr, daß sie immer bleicher wurde und gewiß gestorben wäre, hätte ihr Vater sie nicht mit dem Wasser des Lebens erhalten. So vergingen ihr drei ganzer Jahr des Kummers: sie mochte gar keine Menschen mehr sehen und fuhr nur auf einsamen Wegen in wilden Wäldern herum. Da trat eines Tages in der Tiefe des Waldes das graue Männchen zu ihr und frug sie, was ihr fehle? Sie klagte dem Männchen offen ihr Leid und da sagte es: »Das kommt alles davon, daß er mir nicht gefolgt hat; aber ich will ihm um eurentwillen vergeben.« Darauf erzählte es ihr Alles, was sich mit dem Jüngling zugetragen hatte und versprach ihr, sie solle ihn bald wiedersehen, nur müsse sie thun, was es ihr sage und nichts Anderes. Ach wie war sie da so glücklich! Sie versprach mit tausend Freuden Alles und sie hielt auch besser Wort, wie der Jüngling. Es war aber auch leichter für sie, als es für ihn gewesen war.

Zu Hause bat sie ihren Vater, ihr alsbald ein großes Heer und viele Schiffe ausrüsten zu lassen, dann segelte sie ab und fuhr nach dem Lande, wo ihr Erlöser zu Hause war. In der Nähe der Hauptstadt am Walde ließ sie ihre Zelte aufschlagen und ringsherum mußte ihr Heer sich lagern. Vor ihrem Gezelt lief eine lange Gasse zwischen den Zelten der Soldaten her, deren Boden war mit Teppichen von Sammet belegt, worin die kunstreichsten Stickereien zu sehen waren. Nachdem dieß Alles bereitet war, sandte sie einen Boten an den König und ließ ihm sagen, er solle ihr alsbald den Prinzen zu Pferde senden, welcher das Wasser des Lebens, das Wasser der Schönheit und das Wasser des Todes im Berge Muntserrat geholt habe, denn durch ihn sei sie erlöst.

Als die Botschaft in der Hauptstadt ankam, schwang sich der Aelteste alsbald zu Roß, denn die Nachricht von der schönen Frau mit dem mächtigen Kriegsheer hatte sich schnell verbreitet und der Prinz hätte sie gar zu gern zur Frau gehabt. Als er in vollem Rennen an die Gasse kam und die schönen Teppiche sah, da hielt er es für unerlaubt, darüber weg zu reiten, denn er fürchtete, sie zu

verderben und er ritt nebenher, wo keine Teppiche lagen. Als die Frau das aber sah, rief sie ihm schon von ferne entgegen, er solle nur schnell wieder umkehren, so lieb ihm sein Leben sei, denn er sei nicht der Rechte. Das graue Männchen hatte ihr nämlich solches als Wahrzeichen gesagt, ihr Erlöser würde nicht an die schönen Teppiche denken, sondern aus lauter Freude sie wiederzufinden darüber hinreiten, als obs gemeines Gras wäre. Also mußte der Aelteste von den Prinzen umwenden und beschämt heimkehren.

Da machte sich der Zweite auf den Weg. Der hatte Anfangs der Teppiche nicht Acht und ritt darauf hin, aber sobald er bemerkte, daß das Pferd weicher auftrat und auf den Boden sah, lenkte er es zur Seite. Als die Frau dieß sah, erzürnte sie, befahl ihm sein Pferd an zu halten und trug ihm auf dem Könige zu sagen, wenn er ihr ihren Erlöser nicht in kürzester Zeit sende, dann werde sie ihn in seiner Hauptstadt belagern und die Stadt in Brand schießen lassen. Da wandte der Prinz rasch sein Roß um und ritt nach Hause, wie ein begossener Hund, dem König die angenehme Botschaft auszurichten.

Boten flogen jetzt durch das ganze Königreich und riefen an allen Straßenecken aus, der jüngste Prinz möge doch gleich zum König kommen; die Prinzessin vom Berge Muntserrat warte voll Sehnsucht auf ihn. Das hörte der Förster, als er eines Tages in die nächste Stadt kam und erzählte zu Hause davon. Da erhob sich der Jägerbursch und sprach: ›Wenn meine liebe Braut da ist, dann kann ich schon nach Hause zurück.‹ Der Förster und seine Frau starrten ihn an, als ob er wahnsinnig sei, aber er sprach: ›Ich bin der Königssohn, den man sucht,‹ setzte sich auf ein Pferd und ritt davon, während die Förstersleute und die Knechte vor Schrecken steif und stumm dastanden, wie Loths Weib, als sie zum Salzklumpen wurde.

Der Jüngling aber sprengte geraden Weges zu dem Lager und Zelt der Prinzessin und kümmerte sich nicht einen Deut um die kostbaren Teppiche. Da trat die schöne Prinzessin aus dem Zelte und trug ihm ihr Kind entgegen, sie flogen einander in die Arme und küßten einander und weinten helle Thränen vor lauter Lust

und Freude. Dann setzten sie sich in den goldenen Staatswagen der Prinzessin und fuhren zum König, sechs Schwadronen Kürassier voran und sechs Schwadronen hinterdrein. Da trafen sie die beiden falschen Brüder, welche dem König immer noch vorlogen, sie wären die Rechten und der Jüngste nicht. Als das die Prinzessin hörte sprach sie: »der Rechte muß ein Wahrzeichen haben, woran ich ihn erkennen kann; er hat meine goldene Kette vom Tische mitgenommen, laßt sehn wer sie hat.« Da holten die beiden ältern Brüder zwei goldne Ketten beim Goldschmied und sagten, das wären sie, aber keine wollte der Prinzessin passen, die eine war ihr viel zu groß, die andere zu klein, so daß sie ihr nicht einmal um den Hals ging. Nun zog der Jüngste seine Kette heraus und die paßte ihr gerade, war weder zu eng noch zu weit.

Jetzt erst gingen dem alten König die Augen auf und er verbannte die Beiden sogleich auf ewige Zeiten vom Hofe, den Jüngling aber schloß er an sein Herz und bat ihn tausendmal um Verzeihung für das Unrecht, welches er ihm gethan hatte. Am folgenden Tage wurde die Hochzeit prächtig gefeiert, dann schenkte der alte König dem Jüngling sein Reich und setzte sich in Ruhestand. Das junge Paar lebte noch sehr lange und regierte glückliche Menschen; jetzt werden sie wohl schon lange gestorben sein.



## **Ludwig Bechstein.**

### **Der Hase und der Fuchs**

Ein Hase und ein Fuchs reisten beide mit einander. Es war Winterszeit, grünte kein Kraut, und auf dem Felde kroch weder Maus noch Laus. „Das ist ein hungriges Wetter,“ sprach der Fuchs zum Hasen, „mir schnurren alle Gedärme zusammen.“ – „Ja wohl“ antwortete der Hase. „Es ist überall Dürrhof, Und ich möchte meine eignen Löffel fressen, wenn ich damit ins Maul langen könnte.“

So hungrig trabten sie mit einander fort. Da sahen sie von weitem ein Bauernmädchen kommen, das trug einen Handkorb, und aus dem Korb kam dem Fuchs und dem Hasen ein angenehmer Geruch entgegen, der Geruch von frischen Semmeln. „Weißt Du was!“ sprach der Fuchs. „Lege Dich hin der Länge lang, und stelle Dich todt. Das Mädchen wird seinen Korb hinstellen und Dich aufheben wollen, um Deinen armen Balg zu gewinnen, denn Hasenbalge geben Handschuhe; derweilen erwische ich den Semmelkorb, uns zum Troste.“

Der Hase that nach des Fuchsen Rath, fiel hin und stellte sich todt, und der Fuchs duckte sich hinter eine Windwehe von Schnee. Das Mädchen kam, sah den frischen Hasen, der alle Viere von sich streckte, stellte richtig ihren Korb hin und bückte sich nach dem Hasen. Jetzt wischte der Fuchs hervor, erschnappte den Korb und strich damit querfeldein, gleich war der Hase lebendig und folgte eilend seinem Begleiter. Dieser aber stand gar nicht still, und machte keine Miene, die Semmeln zu theilen, sondern ließ merken, daß er sie allein fressen wollte. Das vermerkte der Hase sehr übel. Als sie nun in die Nähe eines kleinen Weihers kamen, sprach der Hase zum Fuchs: „Wie wäre es, wenn wir uns eine Mahlzeit Fische verschafften? Wir haben dann Fische und Weißbrod, wie die großen Herren! Hänge Deinen Schwanz ein wenig ins Wasser, so werden die Fische, die jetzt auch nicht viel zu beißen haben, sich daran hängen. Eile aber, ehe der Weiher zufriert.“

Das leuchtete dem Fuchs ein, er ging hin an den Weiher, der eben zufrieren wollte, und hing seinen Schwanz hinein, und eine kleine Weile, so war der Schwanz des Fuchses fest angefroren. Da nahm der Hase den Semmelkorb, fraß die Semmeln vor des Fuchses Augen ganz gemächlich, eine nach der andern, und sagte zum Fuchs: „Warte nur, bis es aufthaut, warte nur bis ins Frühjahr, warte nur bis es auftaut!“ und lief davon, und der Fuchs bellte ihm nach, wie ein böser Hund an der Kette.

## **Brüder Grimm.**

### **Der Bauer und der Teufel**

Es war einmal ein kluges und verschmitztes Bäuerlein, von dessen Streichen viel zu erzählen wäre: die schönste Geschichte ist aber doch, wie er den Teufel einmal dran gekriegt und zum Narren gehabt hat.

Das Bäuerlein hatte eines Tages seinen Acker bestellt und rüstete sich zur Heimfahrt, als die Dämmerung schon eingetreten war. Da erblickte er mitten auf seinem Acker einen Haufen feuriger Kohlen, und als er voll Verwunderung hinzuging, so saß oben auf der Glut ein kleiner schwarzer Teufel. »Du sitzt wohl auf einem Schatz?« sprach das Bäuerlein. »Jawohl,« antwortete der Teufel, »auf einem Schatz, der mehr Gold und Silber enthält, als du dein Lebtag gesehen hast.« »Der Schatz liegt auf meinem Feld und gehört mir,« sprach das Bäuerlein. »Er ist dein,« antwortete der Teufel, »wenn du mir zwei Jahre lang die Hälfte von dem gibst, was dein Acker hervorbringt: Geld habe ich genug, aber ich trage Verlangen nach den Früchten der Erde.« Das Bäuerlein ging auf den Handel ein. »Damit aber kein Streit bei der Teilung entsteht,« sprach es, »so soll dir gehören, was über der Erde ist, und mir, was unter der Erde ist.« Dem Teufel gefiel das wohl, aber das listige Bäuerlein hatte Rüben gesät. Als nun die Zeit der Ernte kam, so erschien der Teufel und wollte seine Frucht holen, er fand aber nichts als die gelben welken Blätter, und das Bäuerlein, ganz vergnügt, grub seine Rüben aus. »Einmal hast du den Vorteil gehabt,« sprach der Teufel, »aber für das nächstemal soll das nicht gelten. Dein ist, was über der Erde wächst, und mein, was darunter ist.« »Mir auch recht,« antwortete das Bäuerlein. Als aber die Zeit zur Aussaat kam, säte das Bäuerlein nicht wieder Rüben, sondern Weizen. Die Frucht ward reif, das Bäuerlein ging auf den Acker und schnitt die vollen Halme bis zur Erde ab. Als der Teufel kam, fand er nichts als die Stoppeln und fuhr wütend in eine Felsenschlucht hinab. »So muß man die Füchse prellen,« sprach das Bäuerlein, ging hin und holte sich den Schatz.

## **Brüder Grimm. Die Sterntaler**

Es war einmal ein kleines Mädchen, dem war Vater und Mutter gestorben, und es war so arm, daß es kein Kämmerchen mehr hatte, darin zu wohnen, und kein Bettchen mehr, darin zu schlafen, und endlich gar nichts mehr als die Kleider auf dem Leib und ein Stückchen Brot in der Hand, das ihm ein mitleidiges Herz geschenkt hatte. Es war aber gut und fromm. Und weil es so von aller Welt verlassen war, ging es im Vertrauen auf den lieben Gott hinaus ins Feld. Da begegnete ihm ein armer Mann, der sprach »ach, gib mir etwas zu essen, ich bin so hungrig.«Es reichte ihm das ganze Stückchen Brot und sagte »Gott segne dirs,«und ging weiter. Da kam ein Kind, das jammerte und sprach »es friert mich so an meinem Kopfe, schenk mir etwas, womit ich ihn bedecken kann.«Da tat es seine Mütze ab und gab sie ihm. Und als es noch eine Weile gegangen war, kam wieder ein Kind und hatte kein Leibchen und fror: da gab es ihm seins; und noch weiter, da bat eins um ein Röcklein, das gab es auch von sich hin. Endlich gelangte es in einen Wald, und es war schon dunkel geworden, da kam noch eins und bat um ein Hemdlein, und das fromme Mädchen dachte »es ist dunkle Nacht, da sieht dich niemand, du kannst wohl dein Hemd weggeben,«und zog das Hemd ab und gab es auch noch hin. Und wie es so stand und gar nichts mehr hatte, fielen auf einmal die Sterne vom Himmel, und waren lauter harte blanke Taler: und ob es gleich sein Hemdlein weggegeben, so hatte es ein neues an, und das war vom allerfeinsten Linnen. Da sammelte es sich die Taler hinein und war reich für sein Lebtage.

## Liste der Sprichwörter

Arbeit hat bittere Wurzel aber süße Frucht.	
Aus Fehlern lernt man. Durch Schaden wird man klug.	На ошибках учатся.
Besser eigenes Brot als fremder Braten.	Лучше свой кусок, чем чужой пирог.
Das Alter gehört in den Rat.	
Das Alter soll man ehren, der Jugend soll man wehren.	
Das Handwerk nährt seinen Mann.	Ремесло кормит человека.
Der Alten Rat, der Jungen Tat, macht Krummes grad.	
Der Fuchs ändert den Pelz und behält den Schalk.	Змея меняет шкуру, да не меняет натуру.
Der Wolf ändert das Haar und bleibt, wie er war.	Волк каждый год линяет, а нрава не меняет.
Die Jugend soll erwerben, was das Alter verzehrt.	
Eigenes Lob stinkt.	Гречневая каша сама себя хвалит.
Ein alter Fuchs geht nicht ins Garn.	Старого воробья на мякине не проведёшь.
Ein Unglück kommt selten allein.	Бедя не ходит одна.
Eintracht baut das Haus, die Zwietracht reißt es nieder.	
Eintracht bringt Macht.	В согласном стаде волк не страшен.
Ende gut, alles gut.	Всё хорошо, что хорошо кончается.
Es grüßt kein Wolf ein Lamm.	
Es ist ein albern Schaf, das dem Wolf beichtet.	
Fleiss bricht Eis.	Терпение и труд все перетрут.
Freunde erkennt man im Unglück.	Друзья познаются в беде.
Frühe Zucht bringt gute Frucht.	Какие труды, такие и плоды.
Gedenke der Quelle, wenn du trinkst.	Не плюй в колодец, пригодится воды напиться.
Handwerk hat goldenen Boden.	Ремесло – золотое дно.

Hochmut kommt vor dem Fall.	Не возносись высоко, чтобы не пасть глубоко.
Kein Unglück so groß, es hat ein Glück im Schoß.	Не было бы счастья, да несчастье помогло.
Kindermund tut Wahrheit kund.	Устами младенца глаголет истина.
Kleine Kinder, kleine Sorgen, große Kinder, große Sorgen.	Маленькие детки – маленькие бедки, а большие детки – большие бедки.
Liebe überwindet alles.	Любовь все побеждает.
Lieber magere Eintracht als dicker Streit.	Худой мир лучше доброй ссоры.
Lügen haben kurze Beine.	Тайное всегда становится явным.
Morgenstunde hat Gold im Munde.	Утро вечера мудренее.
Müh und Fleiss bricht alles Eis.	Терпение и труд всё перетрут.
Not macht erfinderisch.	Нужда всему научит.
Ohne Fleiss kein Preis.	Без труда не вынешь и рыбку из пруда.
Übermut tut selten gut.	Гордыня до добра не доводит.
Um Fleiss und Mühe gibt Gott Schaf und Kühe.	
Verbotene Früchte sind süß.	Запретный плод сладок.
Was der Löwe nicht kann, das kann der Fuchs.	Где силой не возьмёшь, там хитрость поможет.
Weinen heilt keine Wunden.	Слезами горю не поможешь.
Wenn der Fuchs predigt, so hüte der Gänse.	Заговелась лиса – загоняй гусей.
Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.	Не рой яму другому – сам в нее попадешь.
Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen.	Кто не работает, тот не ест.
Wer sich zum Schafe macht, den fressen die Wölfe.	Не прикидывайся овцою: волк съест.
Wer zuletzt lacht, lacht am besten.	Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним.
Wie die Arbeit so der Lohn.	По работе и плата.
Wie die Saat, so die Ernte.	Что посеешь, то пожнешь.
Wie du mir, so ich dir.	Каков привет таков ответ.

Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus.	Как аукнется, так и откликнется.
Wo der Fuchs sein Lager hat, da raubt er nicht.	Близ норы лиса на промыслы не ходит.
Wo der Wolf wird der Hirt, da sind die Schafe verirrt.	
Wolfes Mut ward nimmer gut: Jahre nehmen ihm die Haar, aber nicht die Bosheit gar.	

## Literatur

**Аникин В. П.** Русские народные сказки. М.: Детская литература, 1978.

**Die drei Brüder.** Jacob und Wilhelm Grimm: Kinder- und Hausmärchen. Gesammelt durch die Brüder Grimm, München: Winkler, 1977. S. 169-172.

**Der alte Großvater und der Enkel.** Jacob und Wilhelm Grimm: Kinder- und Hausmärchen. Gesammelt durch die Brüder Grimm, München: Winkler, 1977. S. 403-404.

**Der Fuchs und die Katze.** Brüder Grimm: Kinder- und Hausmärchen Band 1, Große Ausgabe. 2. Auflage Verlag: G. Reimer, Berlin. 1819. S. 396-397.

**Der Wolf und der Fuchs.** Brüder Grimm: Kinder- und Hausmärchen Band 1, Große Ausgabe. 2. Auflage Verlag: G. Reimer, Berlin. 1819. S. 387-389.

**Frau Holle.** Jacob und Wilhelm Grimm: Kinder- und Hausmärchen. Gesammelt durch die Brüder Grimm, München: Winkler, 1977. S. 169-172.

**Die sieben Raben.** Jacob und Wilhelm Grimm: Kinder- und Hausmärchen. Gesammelt durch die Brüder Grimm, München: Winkler, 1977. S. 172-174.

**Die erlöste Schlange.** Johann Wilhelm Wolf: Johann Wilhelm Wolf: Deutsche Hausmärchen. Göttingen/Leipzig: Vogel, 1851. S. 263-264.

**Die Schlange im brennenden Wald:** Johann Wilhelm Wolf: Johann Wilhelm Wolf: Deutsche Hausmärchen. Göttingen/Leipzig: Vogel, 1851. S. 265-268.

**Die Königstochter im Berge Muntserrat.** Johann Wilhelm Wolf: Deutsche Hausmärchen. Göttingen/Leipzig: Vogel, 1851. S. 53-64.

**Der Bauer und der Teufel:** Jacob und Wilhelm Grimm: Kinder- und Hausmärchen. Gesammelt durch die Brüder Grimm, München: Winkler, 1977. S. 770-771.

**Der Hase und der Fuchs:** Ludwig Bechstein: Ludwig Bechstein's Märchenbuch, Leipzig: Verlag von Georg Wigand, 1871. S. 114-115.



*Учебное издание*

# **НЕМЕЦКАЯ НАРОДНАЯ СКАЗКА**

## ***Практикум по аналитическому чтению***

Составители: *Кравчук Оксана Сергеевна, Засеева Галина Михайловна*

Технический редактор — *Е.Н. Маслов*  
Компьютерная верстка — *С.А. Булацева*  
Дизайн обложки — *Е.Н. Макарова*

Подписано в печать 03.12.2020.  
Формат бумаги 60×84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бум. офс. Печать цифровая.  
Гарнитура шрифта «Times New Roman». Усл. п.л. 6,0.  
Тираж 300 экз. Заказ №118.

ФГБОУ ВО «Северо-Осетинский государственный  
университет имени Коста Левановича Хетагурова»  
362025, г. Владикавказ, ул. Ватутина, 46

Отпечатано в Издательско-полиграфическом центре ИП Цопановой А.Ю.  
362000, г. Владикавказ, пер. Павловский, 3